

**ҚОРАҚАЛПОҚ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

НУКУС ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

УСЕНОВА ГУЛМИРА АБЫЛЛАЕВНА

**«MOTHER/АНА» КОНЦЕПТИ ИДЕНТИФИКАТОРЛАРИНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ
(инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Нукус – 2021

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)
диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Усенова Гулмира Абыллаевна

«Mother/Ана» концепти идентификаторларининг лингвомаданий хусусиятлари (инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида)..... 3

Усенова Гулмира Абыллаевна

Лингвокультурологические особенности идентификаторов концепта «Mother/Ана» (на примере английского и каракалпакского языков)..... 23

Usenova Gulmira Abillaevna

Linguocultural peculiarities of the identifiers of the concept «Mother/Ана» (on the example of the English and Karakalpak languages)..... 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works..... 47

**ҚОРАҚАЛПОҚ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕИГАШ**

НУКУС ДАВЛАТ ПЕДАГОГИКА ИНСТИТУТИ

УСЕНОВА ГУЛМИРА АБЫЛЛАЕВНА

**«MOTHER/АНА» КОНЦЕПТИ ИДЕНТИФИКАТОРЛАРИНИНГ
ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ
(инглиз ва қорақалпоқ тиллари мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Нукус – 2021

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2021.1.PhD/Fil609 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Нукус давлат педагогика институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.karsu.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Абдизимов Шамшетди Нажимович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Альниязов Айтмурат Исмаилович
филология фанлари доктори

Юлдашев Акмаль Ғуломжонович
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент

Етакчи ташкилот:

Самарқанд давлат чет тиллари институти

Диссертация ҳимояси Қорақалпоқ давлат университети ҳузуридаги DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 рақамли илмий кенгашнинг 2021 йил «18» декабр куни соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлади (Манзил: 230112, Нукус шаҳри, Ч.Абдиров кўчаси, 1-уй. Тел.: (99861) 223-59-25); факс: (99861) 223-59-25, e-mail: karsu_info@edu.uz).

Диссертация билан Қорақалпоқ давлат университети Ахборот ресурс марказида танишиш мумкин (58 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 230112, Нукус шаҳри, Ч.Абдиров кўчаси, 1-уй. Тел.: (99861) 223-59-25.

Диссертация автореферати 2021 йил «15» декабр куни тарқатилди.
(2021 йил «15» декабр даги № 1 рақамли реестр баённомаси).

**М.С. Қудайбергенов**
Илмий даражалар берувчи бир марталик
илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Д.Н. Сагидуллаева
Илмий даражалар берувчи бир марталик
илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.н.,
доцент

А.И. Альниязов
Илмий даражалар берувчи бир марталик
илмий кенгаш котибдаги илмий семинар
раиси, филол.ф.д., катта илмий ходим

Кириш (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Ҳозирда жаҳон тилшунослик соҳасида тилларни миллий-маданий жиҳатларини очиб беришда лингвомаданиятшунослик йўналиши устуворлик килмокда. Жумладан, тилларни чогиштирма аспектига ургу беришда нафакат уларнинг тузилиши балки маданиятларнинг ўзига хос хусусиятларини ҳар томонлама амалий истифода килишга ундайди. Лингвомаданиятшуносликнинг муҳим жиҳатларидан бири билим бирлиги саналмиш концепт ҳамда унинг когнитив майдонидан ўрин олган барча тил бирликларини таҳлил килиш муҳим аҳамият касб этмокда. Бугунги кунда жаҳонда маданиятлар диалоги ҳар бир миллатнинг ўзига хос хусусиятларининг фақатгина тил бирликлари оркали таърифлашгина эмас, балки уларнинг этномаданий тушунчасининг инсоний омил оркали «гапиришини» талаб этади.

Дунё тилшунослигида ҳар бир халқ тилини бойитиш ва ўзига хос хусусиятини шакллантириш қонуниятларига эга бўлган концептлар, жумладан, “Она” концептининг турли услубдаги матнларда вокеланиш кўлами, унинг алоҳида маданий концептлар доирасида қиёсий тадқиқи, матнлар кўламида ифодаланиши, тавсифланиши, концептуал-когнитив аспектларда тадқиқ қилиниши каби устувор йўналишларда илмий тадқиқотлар олиб борилмокда. Хорижий олимларнинг қиёсий маълумотларини ҳисобга олган ҳолда, «Она» концепти идентификаторларининг лингвомаданий хусусиятларини ўзлаштириш масалаларига қаратилган илмий изланишларни амалга ошириш муҳимдир. Шу боис, тадқиқотларда инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги «Mother/Ана» концептини қиёсий ўрганиш долзарб аҳамиятга эга бўлиб, тилларнинг миллий доирасида концепт идентификаторларини тасвирлаш ва қадриятларини очиб беришга ёрдам беради.

Юртимизда мустақилликнинг сўнгги йилларида тилшунослик соҳаси юксак даражада ривожланмокда. Ҳозирги замон тилшунослигининг алоҳида йўналишлари сифатида эътироф этилаётган когнитив тилшунослик ва лингвомаданиятшунослик ютуқлари асосида тилларни қиёслаш тамойиллари етарли даражада белгиланмаганлиги, бу борадаги ишларнинг алоҳида тадқиқотлар объекти бўлишига имкон беради. «Келгусида биз инглиз ва бошқа хорижий тилларни чуқур ўрганишга катта аҳамият беришимиз зарур. Шунини унутмаслигимиз керакки, халқимизнинг интеллектуал ва маданий салоҳияти чиндан ҳам бебаҳо бойликдир ва шу асосида иқтидорли ёшларга таълим бериш жуда муҳимдир»¹. Бу борада турли тизимли тилларга хос бўлган инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги «Mother/Ана» универсал концептини лисоний ва миллий-маданий сатҳларда қиёсий ўрганиш, икки маданият нуқтаи назаридан таққослаш зарурати пайдо бўлди. Ёш авлодга бирор ўзга тил, чет тилини ўргатиш, она тили билан таққослаш, чет тилини

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг 2017 йил 22 декабрдаги Олий Мажлисга Муроҷатномаси // Халқ сўзи. – Тошкент, 2017. 23 декабрь.

ўргатиш билан бирга ўша халқнинг тарихи, маданияти билан таништириш, тилдаги мавжуд хусусиятларни ўрганиш, ёшлар нутқини янада ўстиришни таъминлайдиган вазифаларни амалга оширишда катта аҳамият касб этмоқда. «Mother/Ана» концептини инглиз ва қорақалпоқ тилларида ўрганиш назарий ва амалий аҳамиятга эга бўлиб, у тилшуносликнинг лексикология, фразеология, семантика ва лексикография аспектларининг қатор масалаларини ҳал қилишга ёрдам беради. Жумладан, қорақалпоқ тилшунослигига янги аспект, термин ва лисоний тушунчалар кириб келишига пойдевор бўлади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 16 февралдаги ПФ-4958-сон «Олий таълимдан кейинги таълим тизимини янада такомиллаштириш тўғрисида», Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон «Ўзбекистон Республикасида 2030 йилгача олий таълим тизимини ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги фармонлари, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларини ўқитиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида», Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сон «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида», Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон «Ўзбекистон республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари ва мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион гоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. «Она» концептини Ҳинд-Европа лингвомаданий макони асосида «Она» концептининг когнитив-ассоциатив таҳлили У.Б.Марчук² томонидан, ҳозирги давр француз драмалари материаллари асосида «Она» архетипини вербаллаштирувчи тил бирликларининг лингвокогнитив тавсифини К.В.Старовойтова³, инглиз,

² Марчук У.Б. Особенности функционирования лингвокультурного концепта «Мать» в индоевропейском лингвокультурном пространстве [Электронный ресурс]. – Марчук, 2008. –<http://www.eprints.zu.edu.ua/2436/1>. – P. 213-217.

³ Старовойтова К.В. Архетип матери в современной французской драме: лингвокогнитивный аспект: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Киев: Киевский нац. лингв. ун-т., 2008. – 20 с.

форс, рус ва француз тиллари фразеологизмларида она ва ота образлари семантик тавсифининг қиёсий таҳлили О.Б.Смирнова⁴, инглиз тили сўзлари ва тургун бирикмаларининг «Қариндошлик муносабатлари» семантик майдониға кирувчи қисмининг коннотатив таҳлили Ю.И.Железнава⁵, рус ва швед тилларида «Она» концептининг ифодаланиш воситалари А.Н.Иванов⁶ тадқиқотида, рус ва инглиз тилларидаги «Оналик» семантик майдони қиёсий таҳлили А.Кириллина⁷, «Она» концепти адабий ва мифологик дискурс материаллари асосида И.И.Карелова⁸, концептуал-когнитив «Она» фреймининг вербаллашиши рус ва инглиз тиллари материалларида Н.К.Аванесян⁹, М.А.Андреянова¹⁰ эса рус, инглиз ва француз тилларида «Оналик» концепти соҳаси таркибига кирувчи лексик ва фразеологик бирикларни, «Она» концепти ва уни воқелантирувчи воситаларнинг Джоан Роулингнинг «Гарри Поттер» серияли романларида ифодаланиши А.Ганиева¹¹, хитой, рус, озарбайжон ва телеут тилларида қариндошлик семантик майдони терминларини «Она» концепти мисолида Ф.Абдуллаева¹², афроамерика олам манзарасида лисоний маданий концепт «Motherhood» (Оналик)ни И.В.Вакорина¹³, козоқ ва рус тиллари материаллари асосида Н.М.Жанпеисова¹⁴ қиёсий ўрганган. Тил тизими, босқичлари ва бирикларини лисоний-маданий ва прагматик аспектларда ўрганиш ватанимиз тилшунос олимлари: Д.У.Ашурова, Ш.С.Сафаров, А.Абдуазизов, У.Қ.Юсупов, Н.М.Джусупов, Г.И.Эргашева, М.Р.Галиева, Н.З.Насуруллаева¹⁵

⁴ Смирнова О.Б. Образы матери и отца во фразеологии разноструктурных языков (сопоставительный анализ семантических характеристик на материале английского, персидского, русского и французского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2009. – 22 с.

⁵ Железнава Ю.В. Лингвокогнитивное и лингвокультурное исследование концепта «семья»: Дис. ... канд. филол. наук. – Ижевск, Удмурт. гос. ун-т, 2009. – 205 с.

⁶ Иванов А.Н. Концепты родства в русском и шведском языках [Электронный ресурс] // Знание. Понимание. Умение. – М., 2008. -№5. Филология. - http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2008/5/Ivanov_concepts/.

⁷ Кириллина А. Гендерные стереотипы по данным языка // Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Институт социологии РАН, 1999. – С. 105-162.

⁸ Карелова И.И. Национальная концептосфера и идиоконцептосфера: на материале произведений Л.Е. Улицкой: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2009. – 20 с.

⁹ Аванесян Н. К. Языковая объективация концептуально-когнитивного фрейма «Мать» в английском и русском языках: Дис. ... канд. фил. наук. – Пятигорск, 2012. – 206 с.

¹⁰ Андреянова М. Реализация концептосферы «Материнство» в русском, английском и французском языках: Дис. ... канд. фил. наук: 10.02.20 / – Казань, 2012. – 206 с.

¹¹ Ганиева А.О. Концепт «Mother» (мать) и средства его реализации в серии романов Джоан Роулинг «Гарри Поттер» // Проблемы современной науки и образования. – Иваново, 2017. - №29 (111). – С. 41-47.

¹² Абдуллаева Ф. Семантическое пространство терминов родства на примере концепта «Мать» в китайском, русском, азербайджанском и телеутском языках // Journal of Endangered languages. – Стамбул, 2018. – С. 2-7.

¹³ Вакорина И. Лингвокультурный концепт «Motherhood» (материнство) в афроамериканской картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Смоленск, 2016. – 24 с.

¹⁴ Жанпеисова Н.М. Когнитивно-лингвокультурологический анализ картины мира казахско-русских билингов: Учебное пособие по спецкурсу. – Актюбе, 2004.

¹⁵ Ashurova D.U. Cognitive Stylistics: views, approaches, perspectives // Stylistics in the light of modern linguistic trends. Papers of scientific practical conference. – Т., 2011. – P. 11-14; Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. - 92 б.; Абдуазизов А.А. О составных частях когнитивной лингвистики // Хорижий филология. – Самарканд: 2007. – №3. – С. 5-6; Юсупов У.К. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. Илмий-амалий конференция материаллари. – Т., 2011; Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 2006. – 29 с.; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологик тадқиқи: Филол. фан. ном... дис. – Т.: ЎЗМУ, 2011. – 154 б.; Галиева М.Р. Вербализация

илмий ишларида учрайди. А.Пирназаров¹⁶ шоир Отеш асарларида аёллар образларини кўриб чиккан, шунингдек, у Омар шоирнинг аёллар образини тасвирлашда фолклор материалларидан фойдаланганлигини кайд килади, Ш.Н.Абдиназимов¹⁷ «Аёл» сўзининг лексикасини, З.У.Даўлетмуратова¹⁸ қорақалпоқ тилидаги қариндошлик терминларини лексик-семантик жиҳатдан, Г.К.Қдырбаева¹⁹ инглиз ва қорақалпоқ тиллари лисоний манзарасида «Man/Адам(эркак)» концепти соҳасини лисоний-маданий аспектда қиёсий нуқтаи назардан таҳлил этган.

Диссертацион тадқиқотлар ва қатор илмий мақолалар шарҳини яқунлаган ҳолда қуйидагича хулосаларга келиш мумкин: юқорида қайд қилинган ишларда ўрганилаётган концепт муаммо сифатида комплекс (лисоний-маданий ва қиёсий) таҳлил этилмаган; мазкур муаммо инглиз ва қорақалпоқ тиллари материаллари асосида қиёсий-таққослаш аспектида ҳеч бир ишда ўрганилмаган; яхлит концептуал таҳлил методлари тўла ойдинлаштирилмаган; бизнингча, мавжуд амалий ишларнинг камлиги шундаки, «Mother/Ана» концептига етарлича эътибор берилмаган, бу эса унга ўзининг онтологик моҳиятига кўра алоҳида қўлланилишига имкон бермайди, балки у бошқа маданий концептлар билан ўзаро алоқада майдонга чиқади.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация тадқиқоти Ажиниёз номидаги Нукус давлат педагогика институти илмий-тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ «Ҳар хил тизимдаги тилларни қиёсий ўрганиш», «Замонавий филология назарияси ва методикасининг долзарб муаммолари» мавзусидаги илмий лойиҳалар доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги «Mother/Ана» концепт идентификаторларининг лингвомаданий хусусиятларини очиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

концепт, концептосфера, оламнинг миллий манзараси, лисоний бирликларнинг вербаллашуви каби лингвомаданиятшуносликка доир тушунчаларининг моҳиятини белгилаш ва «Mother/Ана» концепти қўрилиши ва унинг тадқиқот методикасини ишлаб чиқиш;

концептосферы word/сўз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 2010. – 28 с.; Насуруллаева Н.З. Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларининг шаклланиши: Филол. фан. д-ри. дис. ... автореф. – Т., 2018. – 71 б.

¹⁶ Пирназаров А. Өтеш шығармаларындагы ҳаял-кызлар образы // Вестник Каракалпакского филиала АН РУз. – Нукус, 1980. - №3. – Б. 93-96.

¹⁷ Абдиназимов Ш.Н. «Ҳаял» сөзи ҳаққында // Бердақ атындагы ҚМУ хабаршысы. – Нөкис, 2015. - № 4. – Б. 104-107.

¹⁸ Даўлетмуратова З.У. Қарақалпақ тилиндеги туўысканлык атамалары: Филол. илим. канд. дис. – Нөкис, 2010. – Б. 143.

¹⁹ Қдырбаева Г.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности единиц концептосферы «man» - «адам» (на примере английского и каракалпакского языков): Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Т., 2017. – 45 с.

инглиз ва қорақалпоқ тилларида «Mother/Ана» концепт идентификаторларининг лексик, фразеологик ва паремиологик сатҳлардаги ўхшашликлари ва тафовутларини аниқлаш;

инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги бадий асар ва шеърлар дискурси наздида «Mother/Ана» концепт идентификаторларининг лингвомаданий хусусиятларини очиб бериш;

новербал коммуникация воситалари асосида «Mother/Ана» концепт идентификаторларининг лингвомаданий хусусиятларини очиб бериш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида инглиз ва қорақалпоқ миллий олам манзарасидаги «Mother/Ана» концепт идентификаторлари олинган.

Тадқиқотнинг предметини инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги «Mother/Ана» концепт идентификаторларининг лисоний маркерлар, фразеологик, паремиологик ва контекстуал сатҳлардаги лингвомаданий хусусиятларининг тавсифи ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда семантик, этимологик, компонентли-лугавий, фразеологик, паремиологик, контекстуал-семантик ва семиотик таҳлил усулларидадан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилigi куйидагилардан иборат:

киёсланаётган маданиятлардаги «Mother/Ана» концептининг лисоний ва маданий воқеалантирилиш ҳолатлари, лисоний бирликлар вербаллашуви, концепт идентификаторларининг лингвистик ва миллий олам манзараси хусусиятлари антропоцентрик нуқтаи назардан такомиллаштирилган;

инглиз ва қорақалпоқ тилларида «Mother/Ана» концепт идентификаторларининг лексик, фразеологик ва паремиологик сатҳлардаги лисоний вербаллашуви исботланиб, лексик-семантик нуқтаи назардан алломорф ҳамда морфологик, лисоний-маданий нуқтаи назардан универсал ва миллий ўзига хос компонентларнинг изоморф хусусиятлари аниқланган;

қорақалпоқ миллий маданиятида онанинг *фидокор, кучли аёл, меҳрибонлик, қувонч манбаи* сифатидаги ижобий образларининг салмоқдорлиги, инглиз маданиятида эса ижобий образлар билан биргаликда *ўғай она, онанинг болага бефарқлиги, болаларини ташлаб кетган она* каби кўплаб салбий образлари мавжудлиги далилланган;

«Mother/Ана» концепт идентификаторлари инглиз ва қорақалпоқ тилларида она образининг хулқ-атворини акс эттирувчи эмоционал ҳолати имо-ишораларни тасвирлашда бир сўзли эквивалент бўлган сукут, кулгу, нафас, йиги, хафа бўлиш, хайратланиш каби новербал коммуникатив бирликларининг жиҳатлари очиб берилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари куйидагилардан иборат:

инглиз ва қорақалпоқ лугавий материаллар ёрдамида лисоний воситалар ва бирликларнинг дефинициялари аниқланган;

«Mother/Ана» концепт идентификаторлари мисолида фразеологик бирликлар мажмуи шакллантирилган;

концептуал таҳлил методи асосида концепт идентификаторларининг миллий олам манзаридаги паремиологик сатҳдаги ўзига хослик ва тавофутлари очиб берилган;

контекстуал-семантик таҳлил асосида шеър ва бадий асарлар матнларидаги «Mother/Ана» концепт идентификаторларининг контекстуал ва коннотатив маънолари очиб берилган;

қиёсланаётган тилларда «Mother/Ана» концепт идентификаторларининг новербал коммуникатив воситалари семиотик таҳлил асосида аниқланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Тадқиқотда қўлланилган методлар, асословчи илмий-назарий манбалар, материаллар таҳлили, мазкур соҳада илгари амалга оширилган тадқиқотлар, назарий ҳолатларига таянилганлиги, келтирилган таҳлиллар семантик, этимологик, компонентли-луғавий, фразеологик, паремиологик, контекстуал-семантик ва семиотик усулларга асосланганлиги, шунингдек, тадқиқот натижаларининг диссертация ишининг назарий ҳолатларига мувофиқлиги, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, «Mother/Ана» концептини ўрганиш орқали олинган хулосалар ва таҳлиллар натижаларидан фойдаланилганлиги, ушбу концептни бошқа тиллар материаллари асосида яна ҳам чуқурроқ ўрганишга йўл очилган; назарий маълумотлар когнитив тилшунослик, қиёсий типология, лексикология ва фразеология, лингвопрагматика, стилистика, матнни шарҳлаш каби соҳалар захираларини бойитиб бориши асосланган.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, ишда таклиф қилинган тавсиялар, унинг натижаларидан олий ўқув юртлари тизимида ўқитиладиган «Тилшунослик», «Когнитив тилшунослик», «Лингвомаданияшунослик», «Қиёсий типология», «Лексикология», «Стилистика», «Дискурс таҳлил», «Таржима назарияси», «Ўзма нутқ амалиёти», «Тинглаб тушуниш амалиёти», «Ўқиш», «Илмий-тадқиқот ишларига кириш» фанлари бўйича дарсликлар ва ўқув қўлланмалари яратишда, матн тилшунослиги, лингвомаданиятшунослик, этнолингвистика фанларидан махсус курслар ташкил этишда, битирув-малакавий ишлари ва магистрлик диссертацияларини ёзишда, икки ва кўп тилли лугатлар тузишда, инглиз ва қорақалпоқ тиллари бўйича тайёрланадиган бўлажак мутахассисларнинг назарий ва амалий билимларини бойитиш мақсадларида фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва қорақалпоқ тилларида «Mother/Ана» концепти идентификаторларининг лингвомаданий хусусиятларини ўрганиш бўйича олиб борилган натижалари асосида:

қорақалпоқ тилидаги “Ана” концепти идентификаторларининг лингвомаданий аспектларини мавзувий гуруҳларга ажратиш билан боглик илмий-назарий хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот

институтида 2012-2016 йилларда бажарилган ФА-Ф1-Г003 «Ҳозирги қорақалпоқ тилида функционал сўз ясалиши» мавзусидаги фундаментал тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2021 йил 10 февралдаги 29/1-сон маълумотномаси). Натижада, қорақалпоқ тилидаги «Ана» концепти идентификаторларини тавсифловчи лексик бирликлар, фразеологизмлар ва паремиялар лингвомаданий аспектда тадқиқ қилишда манба сифатида асос бўлган;

инглиз ва туркий халқлар оғзаки ижоди, асосан, инглиз ва қорақалпоқ фольклорида она образини тасвирлашда паремия (мақол) жанри, шунингдек, қорақалпоқ шоир ва адиблар асарларида «Ана» образи ёрқин тасвирланиши билан боглиқ хулосалардан Қорақалпоғистон Республикаси тарихи ва маданияти давлат музейида инглиз ва қорақалпоқ халқлари оғзаки ижоди, асосан, инглиз ва қорақалпоқ фольклорида она образини тасвирлашда мақол жанри бўйича кўргазма ва экскурсия жараёнларида фойдаланилган (Қорақалпоғистон Республикаси Маданият Вазирлигининг 2021 йил 15 мартдаги 2-03/540-сон маълумотномаси). Натижада, инглиз ва қорақалпоқ маданиятида «Mother/Ана» концептини тавсифловчи ўзига хос миллий маданий хусусиятлари очиқ берилган;

инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги бадиий асар ва шеърлар дискурси шаклида «Mother/Ана» концепт идентификаторларининг лингвомаданий мазмунига оид таклиф ва тавсиялар Қорақалпоғистон телерадиоканалининг «Қайырлы таң» эшиттириши орқали бадиий адабиётга қизиқувчи кенг оммага татбиқ этилди ва ижобий натижаларга эришилди (Қорақалпоғистон Республикаси Телерадиокомпаниясининг 2021 йил 11 февралдаги 01-02/77-сон маълумотномаси). Натижада, кенг жамоатчилик эътиборига она образини, унинг оиладаги ва жамиятдаги ролини ҳар хил тушунилиши сабабли ўзаро фарқланишини, бадиий ва шеърый асарларда она образи маданий-шахсий ҳодиса сифатида қўлланилиб, унинг оилавий ва ижтимоий ҳаётда катта аҳамиятга эга эканлигини сингдириш имконияти вужудга келган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 8 та халқаро ва 3 та республика миқёсидаги илмий-амалий конференцияларда муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 20 та илмий иш, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та илмий мақола, шулардан 5 таси республика ва 4 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, боблар бўйича ва умумий хулосалар, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, унинг умумий ҳажми 126 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти, предмети, материаллари аниқланган, тадқиқот ишининг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгиликлари ва амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Тадқиқотнинг назарий ва методологик асослари**» деб номланган биринчи бобда ҳозирги замон тилшунослигида «Лингвомаданиятшунослик» тушунчасининг талқин қилиниши, муаммонинг ўрганилиш тарихи, ҳар хил назарий қарашлар, нуқтаи назарлар, таҳлил методлари ва концептни тавсифлаш масалалари баён этилган.

Тилшуносликдаги мазкур йўналиш социолингвистика, этнолингвистика ва бошқа антропоцентриқ характердаги фанларга ўхшаш йўналишдир. Лингвокультурология соҳаси ривожига рус тадқиқотчиларидан В.Н.Телия, В.И.Хайруллин, В.В.Воробьев, В.А.Маслова, В.И.Карасик, Г.Г.Слышкин, С.Г.Воркачев, Д.С.Лихачев, Ю.С.Степанов, Е.О.Опарина, маҳаллий тилшунослардан Д.У.Ашурова, Ш.С.Сафаров, А.Абдуазизов, У.Қ.Юсупов, Н.М.Джусупов, Г.И.Эргашева, М.Р.Галиева, Н.З.Насуруллаева, А.Пирназаров, Ш.Н.Абдиназимов, З.Даулетмуратова, Г.Қдырбаевалар қатта ҳисса қўшган.

Лингвомаданиятшунослик тилшуносликнинг мустақил соҳаси сифатида ХХ асрнинг охирида пайдо бўлиб, тилни тилшунослик ва маданиятшуносликнинг ўзаро алоқалари натижасида ўрганади. В.Н.Телиянинг аниқлашича, лингвомаданиятшунослик тил ва маданиятни ўзаро синхрон алоқада ўрганувчи соҳадир²⁰. В.А.Маслова фикрича, тилшуносликнинг мазкур соҳаси объекти «маданий ахборотни ташувчи тилни, маданият ва унинг дастурлари ва преференс ўйинларини, тилдан фойдаланиб маданиятни яратувчи инсоннинг тилга таъсири масалаларини ўрганишдан иборатдир»²¹.

Дарҳақиқат, лингвомаданиятшунослик фан сифатида ва унинг объекти, предмети, вазифалари қуйидагича таърифланиши мумкин: лингвомаданиятшунослик тилда акс этган ва муайян халқ маданиятининг намоён бўлишини ўрганувчи тилшунослик ва маданиятшунослик оралигидаги фандир.

Лингвомаданиятшунослик нуқтаи назаридан концепт: «идеал тузилма сифатида миллий-шартланган гоёларни акс эттирувчи ва инсоннинг реал «ҳақиқий» дунё ҳақидаги таассуротларидир»²² деб аниқланади. Бу эса ҳақли

²⁰ Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. – М.: Языки русской культуры. 1996. – 288 с.

²¹ Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие. – М.: Академия. 2001. – 183 с.

²² Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / Пер. с англ. / отв. Ред. М.А. Кронгауз. – М.: Русские словари. 1996. – 416 с.

равишда маданиятнинг базавий унсуридир. Барча концептларда муайян асрлардаги ва ҳар хил даврлардаги гоёлар жамланади. Натижада, концептлар «дунё ва инсон ўртасида воситачилик қилувчи ўзига хос маданий қатлам»²³ ни ташкил қилади.

Концептларни ўрганиш халқнинг дунёқарабини, миллий-маданий қадриятларини, ҳар бир халқнинг тарихий тажрибаларини аниқлаш имконини беради. Миллий ва лисоний-маданий концептларни таҳлил этиш эса миллий гоёлар хусусиятини, ҳар бир халқ тилида ифодаланган олам манзарасини очиқ беришга ёрдам беради. Концептуал тадқиқотларда асосий метод сифатида у ёки бу сўзларнинг луғатдаги изоҳларидан фойдаланилади, чунки улар маданият концептларини объектив акс эттиради. Лексикографик аниқламаларда концептнинг муҳим тавсифи жамланади, уларни ўрганиш маданиятшунослик нуқтаи назаридан тадқиқотчига қатта ахборот бериши мумкин²⁴.

Таҳлил ва тасвир учун тақлиф қилинаётган концептуал таҳлил бир неча босқичларни ўз ичига олади:

- «Mother/Ана» концептини лексик босқичда тадқиқ қилиш учун концепт идентификаторларини компонентли луғавий усули қўлланилди. Компонент таҳлил давомида сўз концептининг лексик маъноси унинг луғавий дефиницияси билан аниқланади, концепт идентификаторининг этимологик маъноси ўрганилади, бошқача айтганда, концептнинг ядровий лексемасининг бирламчи маъноси аниқланади ва таҳлилга тортилади, лексик бирликни ўзида қамраб олувчи ядровий идентификаторининг синонимик қатори ажратиқ қўрсатилади;

- паремиологик сатҳда олиқ борилган концептуал таҳлил «Mother/Ана» концепт идентификаторлари асосида фразеологик бирликлар ва мақолларнинг мажмуасини шакллантиришга ёрдам берди. Ўрганилаётган концептнинг паремиологик номинациясини таҳлил қилиш ниҳоятда аҳамиятлидир, чунки мазкур таҳлил унинг аксиологик тавсифини очиқ беришга имкон беради;

- контекстуал таҳлил босқичида, лисоний олам манзарасини таҳлил қилиш натижасида бадий асарларда ва шеър матнларида «Mother/Ана» концепт идентификаторларининг коннотатив ва контекстуал маънолари аниқланади. Мазкур концептуал таҳлил концепт идентификаторининг семантик қатламларига кириқ боришга, инглиз ва қорақалпоқ лисоний маданияти, миллий онги ва маданий қадриятларини аниқлашга ёрдам беради. Ушбу босқичда семантик таҳлил, контекстуал-семантик таҳлил усулларида фойдаланилади.

- «Mother/Ана» концепт идентификаторларининг новербал коммуникация воситалари семиотик таҳлил асосида ўрганилади.

Диссертациянинг «**Mother/Ана**» концептининг инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги ифодаланиш хусусиятлари» деб номланган иккинчи бобида ушбу концептнинг лексик, фразеологик ва паремиологик сатҳлардаги ифодаланиш хусусиятлари берилган.

²³ Логический анализ языка: Ментальные действия / под ред. Н. Д. Арутюновой и Н.К. Рязцевой. – М.: Наука, 1993. – 176 с.

²⁴ Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / Попова З.Д., Стернин И.А.. – Воронеж: Истоки, 2001. – 192 с.

«Mother/Ана» концепт идентификаторлари луғавий маркерлари эволюциясини таҳлил қилиш кизиқарли бир ҳолдир. «Mother/Ана» концепт идентификаторларининг вербаллашиш хусусиятларини лексик босқичда тасвирлаш учун дефиницион, этимологик, луғавий компонентли таҳлил усулларидадан фойдаланилди.

«Mother/Ана» концептининг Mother (n), Mother (adj) ядровий идентификатори Merriam Webster's Collegiate Dictionary²⁵ лугатидаги маркери ёрдамида ўрганилди. Луғатдаги лексик-семантик вариант ҳар хил соҳалар тажрибаларини ифода этади: «*a female parent*» гендерли оилавий муносабатлар рамзи, «*a woman in authority*», «*an old or elderly woman*» – ижтимоий мақом, «*a superior of a religious community of women*» – диний соҳадаги юқори мақом. Шундай қилиб, лексик-семантик вариантда ҳам ахборот баёнида изчиллик кузатилмайди. Mother идентификатори «*an old or elderly woman*» дефинициясида «катта ёшдаги аёл» семасини ифодалайди, бунда биз биладиган mother идентификаторининг «она мақомини олишга доир бирмунча вақт ўтиши кераклигини билдирувчи сема» сифатида тан олинади.

Инглиз тили лексикографик манбалардаги mother идентификаторининг дефиницион таҳлили шундай хулосага келишга имкон беради. Она ҳаёт манбаи ва ўз болалари учун ҳаётий зарур бўлган ҳилқат; она олижаноблик, нозиклик, гамхўрликнинг, куч, энергиянинг манбаи, ичимликлар таркибидаги компонент, тоза элемент. Умуман қайд этиш керакки, инглиз тилида *Mother* концептининг ядровий идентификатори маркери анча ўзгаришларга учраган, ҳозирги давр замонавий луғатларда *mother* феъл сифатида гамхўрлик қилиш ва ҳар қандай ҳавф-хатардан ҳимоя қилиш ҳаракатларини ифодаловчи лисоний бирлик ҳисобланади.

Қорақалпоқ тилидаги «Ана» концепт ядровий идентификаторининг қорақалпоқ тилининг изоҳли луғатида берилган таърифи анча кам ҳажмда эканлигин таъкидлашимиз жоиз.

Ана – (ат). *Ана, туўган шеше.*

«Русча-Қорақалпоқча луғат»²⁶ да «Ана» сўзи куйидаги таърифларига эга: *Ана* – мать, родная мать, мачеха, родной язык. (букв. Язык матери).

Мазкур луғатларда «Ана» концепт идентификаторининг «*жаратыўшы, гамхорлық этиў*» семалари берилмаган.

Қорақалпоқ тилидаги изоҳли луғатда «Ана» лисоний бирлигининг таърифида *ана, ене, шеше* синонимик бирликлар ёрдамида берилган. Ваҳоланки, қорақалпоқ тилида ушбу лисоний воситаларнинг функционал ўзига хосликлари мавжуд.

«Русча-қорақалпоқча луғат»да *ана* сўзи «мама, мать (катта ёшдаги аёлга ҳурмат маъносида) қўлланилади: *ене* – мать, свекровь, тёща», «Қорақалпоқча - русча луғат» да – «қайнона, хола». *Ана, ене* сўзлари ҳар хил маънолар беради. Қорақалпоқ тили билан алоқа қилувчилар она сўзи ўрнида *ене* сўзини кўп қўлламайди. *Шеше* сўзи эса она сўзига абсолют синоним, ана сўзи тантанали

²⁵ Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Publisher: Merriam Webster, Inc; 11th edition. USA.2014. – 1664 p.

²⁶ Турабаев А., Сейтова К., Қошанов К., Хошанов Б., Сапаров К., Турабаева З. Русско-қарақалпақский словарь. – Т.: Шарқ, 2010. – 623 с.

сўз бўлиб, *шеше* сўзида бу маъно йўқ, *ана*, *шеше* лексемалари хайвонларга, диний шахсларга нисбатан қўлланилмайди.

Икки тилнинг лексик сатҳдаги таҳлили асосида қуйидаги ўхшашликлар аниқланди:

- *Mother* ва *ана* идентификаторлари ўзларининг асосий маъноларида «*a woman in relation to a child or children to whom she has given birth*» (болаларига нисбатан аёл/ болалари бор ёки бўлган аёл) – «перзент пенен қарым-қатнастагы ана яки балага ғмир берген ҳаял» – абсолют эквивалент сема сифатида келади;

- Кўчма маънода бирор нарсага ҳаёт бағишлаган манба, маънавий юқори қадрият семалари сифатида келади (*Mother – Earth, Motherland – Ана Ўатан, Ана жер*), *шеше*, *ана* сўзлари бу маънода қўлланмайди.

Қорақалпоқ тили инглиз тилидан фарқ қилган ҳолда, мазкур идентификатор ҳеч қачон бетакаллуфлик маъносида қўлланилмайди. Қорақалпоқ тилида катта ёшли аёлга муружаатда *шеше*, *ана* сўзлари қўлланади.

Тил халқ тарихи ва маданиятининг аксидир, жамиятда юз берган ўзгаришлар тилнинг фразеологик таркибида акс этади. «Фразеология - деб таъкидлайди А.В.Кунин, – тилнинг хазинасидир, фразеологизмларда халқ тарихи, ўзига хос маданияти, ҳаёти акс этади»²⁷.

«*Mother/Ана*» концепти идентификаторлари фразеологик сатҳда қўйидагича ўз ифодасини топади: онасининг эркаси, севиқли бола (*a mother's boy*); онасининг ўғли, онасининг қизи «*a tummy's boy*», «*mmas darling*».

Қорақалпоқ тилида эса бу келтирилган фразеологик бирликларни «*кўзднц қарашыгындай*» ибораси ифодалайди (севиқли бола, севиқли). Аммо ядровий идентификатор ибора таркибида қўлланилмаган. «*Ана сўти аузынан кетпеген*» фразеологик бирикмаси «ёш, тажрибасиз» маъноларини билдиради.

Инглиз тилидаги «*learn something at one's mother's knee*», «*drink (suck) in smth.with one's mother's milk*» фразеологик бирикмалари қорақалпоқ тилидаги «*Ана сўти менен сиңген*» фразеологик бирлиги маъносига тўғри келади.

Инглиз тилида «*God mother*» фразеологик бирикмаси – чўқинтирган она, диний тушунчаси сифатида мавжуд бўлиб, у одамнинг руҳий онаси ҳисобланади. Чўқинтирган она, тукқан она каби ваколат ва мажбуриятларга эга бўлади. Қорақалпоқ тилидаги «*киндик шеше*» (киндигини кесган аёл) ва «*мурындық ана*» бирикмалари қорақалпоқ халқининг урф-одатларига таалукли лисоний бирликлар ҳисобланади: «*киндик шеше*» чақолоқ туғилганда киндигини кесиш билан боглик; «*мурындық ана/мурындық ата*» ёшлар оила қурганда Худони ўртага қўйиб ота-она қилиб белгиланадиган инсонлар. Ҳозирги даврда болани биринчи чўмилтирган аёл ҳам *киндик шеше* деб аталади ва айрим ҳолларда чақолоқ ота-онасининг шу вазифага сайлаган аёлга қарата ишлатилади. Қорақалпоқ миллий олам манзарасидаги «*мурындық ана*» лисоний воситаси инглиз миллий олам манзарасида лакунарлик ҳолатига учрайди.

Ҳар хил тизимдаги тиллар фразеологизмларини ўрганишимиз натижасида қуйидаги умумий белгилар аниқланди: инглиз тилида ҳам, қорақалпоқ тилида ҳам фразеологик иборалар онанинг буюк мақомини, инсон ҳаётидаги ўрнини,

²⁷ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – С. 4.

она муҳаббатининг улуғ кучини таъкидлайди; фразеологик бирликлар мазмунида онага хурмат билан мунасабатда бўлиш, қариганда унга гамхўрлик қилиш, она ва бола ўртасида тигиз алоқанинг зарурлиги таъкидланади. Тадқиқ қилинаётган тилларнинг фразеологик сатҳларидаги фарқлари, асосан, идентификаторларнинг аксиологик жиҳатлари билан боғлиқ.

Паремиологияга мурожаат қилиш шу билан изоҳланадики, у ёки бу тилнинг паремиологик бирликлари ҳар бир халқнинг миллий онгини акс эттирувчи ўзига хос ойнадир²⁸.

Ўтказилган лингвомаданий таҳлил натижаларидан шундай хулосага келиш мумкинки, тадқиқ қилинаётган тилларнинг паремияларида ифодаланган маданий дастурлар бир-бирига яқин:

1) «Mother/Ана» – ҳаёт манбаи, яқин, азиз, меҳрибон она. Инглиз тилида: *The mother's breath is always sweet* (она нафаси доим ширин); қорақалпоқ тилида: *Ханнан бала уллы, баладан ана уллы*.

2) «Mother/Ана» – ҳимоя, ишонч ва осойишталик рамзи. Инглиз тилида: *A mother is like an island in life's ocean, a peaceful quite shelter from the restless tide* (Она океан ҳаётидаги оролга ўхшайди, ташвиш ва ҳавф-хатардан осуда ва тинч макон); қорақалпоқ тилида: *Ана бир қолы менен бесик тербетер, бир қолы менен дўньяны тербетер*.

3) «Mother/Ана» – чексиз муҳаббат, жавобсиз севги, фарзанд учун идеал. Инглиз тилида: *Every mother thinks her own gosling a swan*. (ҳар қандай она ўзининг гозчасини оққуш деб ўйлайди); қорақалпоқ тилида: *Ананың кеўли балада, баланың кеўли далада*.

4) «Mother/Ана» – қатъий, талабчан, пунктуал. Инглиз тилида: *God can not be everywhere, so that created mother* (*Худо ҳамма ерда бўлолмайди, шу сабаб онани яратди*). Қорақалпоқ тилида: *Ананың салған жолы бар, шешениң айтқан сөзи бар*.

5) «Mother/Ана» – кўзгу, ташки кўриниш, идеал, ўхшашлик, ёшлик. Инглиз тилида: *Like mother, like daughter* (онаси қандай бўлса, қизи ҳам шундай) (олма олмадан узок тушмайди). Ушбу мақолнинг синоними: *Take a vine of a good soil and the daughter of a good mother*. Қорақалпоқ тилида: *Ата даңқы менен ул өседи, ене даңқы менен қыз өседи*. (Ўгил тарбиясида ота қатта рол ўйнайди, қиз тарбиясида эса – она). Бунда синоним: *Анасын көрип қызын ал, табагын көрип асын иш*.

6) «Mother/Ана» – хурмат, ёрдам, эркалаш, илтимос. Инглиз тилида: *A mother is she who can take the place of all other, but whose no one else can take* (Она бошқани алмаштириши мумкин, лекин онани алмаштириш мумкин эмас). Қорақалпоқ тилида: *Ата-ананың тилин алған баланың мәртебеси ҳар жерлерде оттай жанар*.

7) «Mother/Ана» – келажак, авлод, тарбия, гамхўрлик, сабр, фарзанд. Инглиз тилида: *A mother laughs our laughter, sheds our tears, returns our love, and fears our fears* (Она биз кулганда кулади, йиглаганда йиглайди, бизнинг

²⁸ Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. – М.: Языки русской культуры. 1996. – 288 с.

севгимизга севги билан жавоб кайтаради, биз кўрксак, у ҳам кўркади). Қорақалпоқ тилида: *Ене қадирин билген, ене сөкпейди, ақыллы адам бир жерде еки суринбейди.*

8) «Mother/Ана» – муносабат, чексиз мухаббат, хаддан ташқари ҳимоя. Инглиз тилида: *Mother's darlings are but milksop heroes* (Она эркатойи – чакалок, қахрамон эмас). Қорақалпоқ тилида: *Бала – ылай, – ана гўлал. Ана сўти аўзынан кетпеген.*

9) «Mother/Ана» – нафрат, афсус, ўгай она нафрати. Инглиз тилида: *The child who gets a stepmother also gets a stepfather* (Ўгай она кўлидаги болага туккан отаси ҳам ўгай бўлади); Қорақалпоқ тилида: *Әкесиз жетим зор жетим, анасыз жетим қор жетим.*

10) «Mother/Ана» – пойдевор, манба, ибтидо, илдиз. Инглиз тилида: *Idleness is the mother of all evil* (Байрам – барча етишмовчиликлар онаси). Қорақалпоқ тилида: *Сөз анасы – қулақ, суу сағасы – булақ.*

Инглиз ва қорақалпоқ тиллари паремияларининг концептуал таҳлили натижалари шундай хулоса қилишга имкон берадики, икки тил паремияларида ифодаланган кўпгина маданий урф-одатлар бир-бирига мос келади:

оналикка ижобий тавсифлар берилган; ҳар иккала тилда ҳам она олижаноблик, гамхўрлик, эркалаш, ишонч, ҳимоя ва озод бўлиш рамзи, гамхўрлик қилувчи, эркаловчи ва таянч берувчи инсон; ўз фарзандларига чексиз мухаббатни ифодалаб, болаларининг бахти ва осуда ҳаёти учун ўзини қурбон қилишга тайёр зот. Ўгай она ва ўгай бола образлари салбий таснифларда келади.

Диссертациянинг «**Инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги «Mother/Ана» концептини лингвомаданий аспектда тадқиқ қилиш**» деб номланган учинчи бобида мазкур концептнинг бадий ва шеър матнларидаги идентификаторлари ўрганилади, унинг бадий адабиёт матнларидаги новербал бирликлари таҳлил қилинади.

Романларда «mother» идентификатори қуйидаги сифатлар билан кўлланилган: «*the Mother Superior*» (мураббий она), «*mother honor*» (она шарафига), «*Mother – dear*» (она – қимматбаҳо). Муаллиф тасавурида «Mother» концепти бевосита «қадрли, севимли ва идеал инсон» тушунчаси билан «*The Grapes of Wrath*» (Бир шингил нафрат) ва «*East of Eden*» (Эдемдан Шарққа қараб) романларида боғланган «*mother Hubbard*» (Тик кўйлак бичими) бирикмаси ва «*mothergood*», «*stepmother*», «*motherly*», «*grandmother*», «*motherness*» ҳосила сўзлар учрайди. Дж.Стейнбек ўз асарларида юкорида берилган бирикмалар ёрдамида онанинг ижобий ва салбий образларини кўрсатади: *As she walked she hiked her Mother Hubbard up to her knees, and she bleated her shrill terrible war cry: «Pu-raise Gawd fur vittory»²⁹.*

Асарда муаллиф соддалиги, шу билан бирга қатъийлиги ва одоби ифода этилган болалар кўшиғи характерининг номига асосланиб, *Mother Hubbard* идентификаторидан фойдаланган ҳолда оғзаки баён қилинади.

²⁹ Steinbek J. *The Grapes of Wrath*. – London: Penguin Books. 1992. – P. 105.

Универсал «Она» концептининг деярли барча халклар ва тиллар асарларида иккита образи мавжуд: ижобий ва салбий. Ижобий образдаги коннотацияси ушбу концептни умуминсоний тушуниш билан мос келади, яъни гамхўрлик, юмшоқлик, хурмат тушунчалари унда жамланган. Иккинчи образда салбий коннотация она ўз болаларига гамхўрлик қилмайди, бу эса муаллиф томонидан қораланади. *Mother* лексемаси гамхўрлик, юмшоқлик маънолари билан фикран боғланади, шу каби гамхўр, олижаноб аёл она образини эслатади, она гамхўрлиги билан жонсиз предметлар ҳам эсга олинади, чунки улар ҳақида ҳам инсон онгида қандайдир бир яхши таасуротлар эсланади: *It was my mother's blanket take it for the baby* (Бу менинг онамнинг ёпинчиги, уни болангиз учун олинг); *Pies Like Mother Used to Make*³⁰ (Онам тайёрлаган пирогга ўхшайди). Шунингдек, Стейнбек асарларида «Mother» концептида мана шундай маъно компоненти мавжуд, яъни «кучли инсон», «оила таянчи» каби. Она образи кучлилик, оила таянчи, уй осойишталигини сакловчи маънолари билан фикран боғланади. Романда «Mother» концепти «бола учун қайгуриш туйғуси», «боладан ажраб қолиш кўркинчи» қабилар билан боғланади. Дж.Э.Стейнбек ўз асарларида ёмон она образини ҳам яратади, яъни унинг «East of Eden» (Эдемдан Шаркка қараб) романида Кетрин шундай образ ва у муаллиф томонидан қораланади. У она бўлгиси келмайди, ўгилларини тукқандан кейин уларни ташлаб кетади. Уни туғдираётган киши аёлнинг оналикни истамаётганини сезади: *«he saw true hatred in her eyes, unforgiving, murderous hatred»*³¹ (унинг қарашларида ҳақиқий нафратни, аёвсиз, ёвуз, ваҳшиёна нафратни кўради).

Қорақалпоқ ёзувчиси Т.Қайыпбергенов асарларида, энг аввало, аёл-она образини кўради. Бундай она образи инсон онгида онанинг дунёдаги муқаддас вазифаси – болаларни дунёга келтириш ва уларни тарбиялаш, хонадон бирлигини саклаш, оилада илиқлик, осойишталикни қарор топтириш каби фазилатлари билан улуғланади. Қорақалпоқ тилида «Ана» лексемаси аёл-онани англатиш учун база ролини бажаради.

Мисолларда Қумар онани биз уй ишлари билан шугулланаётган, ўғлини ётқизиб ухлатаётган, унда доим иссиқ сут тайёр бўлган аёл-онани кўради. Мисолларда стилистик воситалар кўп қўлланган бўлиб, улар идентификаторларнинг аксиологик хусусиятларин очиқ беришга ёрдам беради: *«Ананың жүреги ашып кеткендей болды»*³². Шунингдек, асарда метафора – *Ана кеули мисли дәрья...* «Қорақалпоқ кизи» романидан олинган парчада Санемнинг кизига гамхўрлик билан бўлган муносабати тасвирланади; аллитерация – *Анасы басқа исин қойып, қызының қасына отыра сала оның қызыл жыңғылдың көмириндей қара, бестен таллап өргенликтен ҳәр қайсысының ени бир сүйем қос бурымын сыйпады. Маңлайына түсип кеткен топтысын алып қойды*³³.

«Mother/Ана» концептини машхур Америка ёзувчиси Дж.Э.Стейнбек ва Ўзбекистон Қаҳрамони қорақалпоқ ёзувчиси Т.Қайыпбергенов асарлари асосида таҳлил қилиш орқали онага шундай таърифлар бериш мумкин: ўзини

³⁰ Шунда. – Р. 208.

³¹ Steinbek J. East of Eden. – London: Penguin Books, 2000. – Р. 192.

³² Қайыпбергенов Т. Қарақалпақ дэстаны. Түсиниксизлер. 3-китап. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1989. – Б. 193.

³³ Қайыпбергенов Т. Қарақалпақ қызы. 1-2-китаплар. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1963. – Б. 24.

болалари учун курбон килишга тайёр аёл, олижаноблик, кувонч манбаи, кучли инсон, оила таянчи, бола учун ҳавфсираш туйғуси, болани йўқотишдан кўркиш, онага ҳурмат, болалар билан фахрланиш.

Она образи Ўзбекистон Қаҳрамони атокли қорақалпоқ шоири И.Ю.Осупов ва шоир Т.Жумамуратов («Ана» шеъри), С.Ниетуллаевнинг («Ана») асарларида алоҳида ўрин эгаллайди. Бу шеърда бизнинг онгимизда мустаҳкам ўрнашиб колган гамхўр, яхши, оккўнгил аёл сифатида ўз болаларига туганмас муҳаббат билан муносабатда бўлувчи она образи гавдаланади.

Инглиз маданиятида мазкур концепт идентификаторларини таҳлил қилганимизда, шеърларнинг кўпчилиги онага бағишланганлиги аниқ бўлди. Бундай шеърлар инсонда энг яқин тўйгу – инсоннинг онага қаратилган тўйгуларини уйғотади. Она образи болаларни дунёга келтирган, тарбиялаган, уларга меҳр берган инсон сифатида намоён бўлади. А.Хьюзнинг «Mother to son» шеъри онанинг ўглига мурожаати шаклида ёзилган. Э.А.Понинг «To my mother» шеъри эртароқ вафот этган шоирнинг онасига бағишланган. Шоир она сўзини муқаддас деб атади ва синонимик такрор – «mother – dear name» фойдаланиб, уни тингловчига етказди.

Инглиз поэзиясидаги «Mother» концептини таҳлил этиш шуни кўрсатдики, шеърлардаги маъно фокуси она ва бола ўртасидаги муҳаббат, боланинг онани соғиниши, бола ва она ўртасидаги алоқа, табиат ва ернинг она сифатидаги роли масалаларига қаратилган. Инглиз тили шеъриятида «Mother» концепти маданий-шахсий ҳодиса сифатида намоён бўлади, у эса оилада, ҳар бир шахснинг ижтимоий, хусусий ҳаётида катта рол ўйнайди. Муаллифлар ҳар хил стилистик услубларни (метафора, эпитет, такрор) қўллаган.

Новербал коммуникация воситаларини ўрганиш учун инглиз ва қорақалпоқ адабиётидан муайян асарлар танлаб олинди ва мисоллар тўпланди. Тадқиқот давомида миллий-маданий, гендер хусусиятига эга бўлган новербал коммуникация воситалари аниқланди. Бу соҳага тегишли персонажлар новербал коммуникацияси воситаларига қуйидагилар мисол сифатида танлаб олинди: ҳолат, имо-ишоралар, ҳаракат белгилари, кулгу, сукутлардир.

Сукут – кўпинча ички нутқ билан тушунтирилади, тўхтаб ва жим қолиш – булар табиий коммуникацияда бўлмайди.

Сукут – (инглиз тилида) *Now and again the old woman glanced up at the jet and said, «There's water in the pipe, Anne, that's what's the matter», then **was silent (сукут сақлаб)**, to say again a moment later, «There must be water in that pipe Anne,» and again, with quite a burst of energy, «Now there is – I'm certain of it»³⁴*. (Онанинг эътиборини ёниб турган газли чироқ тортди: «Қувурда сув бор, Анна нима бўлди», деб жим қолди (сукут сақлаб), бир лаҳзадан кейин яна: «Сув бор бўлиши керак ўша ерда Анна» ва яна қайтарди: «Энди бор – мен бунга аминман»)

Сукут (қорақалпоқ тилида) – «Ана - деди қууаньшын тез ортақласқысы келди. Анасы **сес бермеди**³⁵. Келтирилган мисолларда онанинг сукут қилиши

³⁴ Mansfield K. New dresses. Doll's book. 1912. – P. 8.

³⁵ Қайыпбергенов Т. Қарақалпақ дэстаны. Түсиниксизлер. 3-китап. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1989. – Б. 289.

эмотив вазифа бажаради ёки бу ҳолат ҳар хил эмоционал таъсирлар, сабаблар билан гапириш қобилятининг бўлмаганлиги ёки гапиришни истамаганлиги билан изоҳланади.

Кулгу – воқеа-ҳодисаларга инсоннинг эмоционал реакцияси. Кулгу – шодлик, қувонч ва роҳатланиш пайдо бўлганда томоқдан чиккан, ўзига хос товушлардир. Инглиз ва қорақалпоқ адабиётлари персонажлари қувончли ва қалбида тўлқинланиш пайдо бўлган пайтларида куладилар, бу ҳолат уларнинг характерида акс этади. Асарлардан олинган мисолларда «кулмоқ» феъли роҳатланиш онларида қўлланилади. Бундай ҳолларда матнда қувонч, таъсирланиш манзаралари тасвири бўлади.

Кулгу – (инглиз тилида): *We both bounced into the parlour in a highly abrupt and undignified manner. My mother sat by the open window **laughing and fanning herself***³⁶. (Биз иккаламиз ҳам залга кескин ва ноаниқ тарзда бостириб кирдик. Онам очик дераза ёнида кула-кула ва ўзини-ўзи кулдириб ўтирарди).

Кулгу – (қорақалпоқ тилида): «*Жумагул оның шеке тамырларын уқалап қәуипленген кисидей Бийбайымға қарап еди, оның ақбозлақтан келген жүзлери мийирманлықтың белгисин аңлатып **қүлимледу (жилмайду)***»³⁷. Бу ерда «жилмайиш» феъли қатнашган. «Жилмайиш» феъли вербал ифодаланган ахборотни кенгайтиради, конкретлаштиради. Инглиз ва қорақалпоқ адиблари асарларида бундай ўринларда «кулмоқ, жилмаймоқ» феъллари қатнашади.

Инглиз ва қорақалпоқ асарларида одамнинг новербал ҳатти-ҳаракатларини тавсифловчи бир қатор сўзлардан ташқари лексик бирликлар қайд этилган. Булар имо-ишоралар, яъни, қўллар, бошнинг рамзий ҳаракатлари, кўз, қошлар. Сўзларнинг органлар номи билан берилиши вазиятга қараб образнинг турли ҳил семантик реакцияларини етказиб беради. Масалан: «*My mother rose the moment he had done, with flushed cheeks and brightened eyes. She **caught the little man warmly by both hands***»³⁸ (Онам қизариб кетган юзлари ва ёрқин кўзлари билан бироз дақиқа ўрнидан турди. У кичкина одамни икки қўлидан илиқ ушлаб олди); «*Төрөбай аға – деди Жумагуль оның **қолынан услап турып** (қўлидан ушлаб туриб) – Анамды әуели аллага, қала берсе саған исенип тапсырдым*»³⁹. Ушбу мисолларда «қўлни ушлаб туриш» дўстона қўллаб-қувватлашни аңлатади, суҳбатдошнинг фазилатларига қойил қолганликларини ифода этган аёл – она эркак ва унинг фарзандларига ҳиссий ёрдам беради. Инглиз ва қорақалпоқ тилларида новербал бирликлар она образининг эмоционал ҳолатини имо-ишоралар орқали жуда юксак даражада ифодалайди.

ХУЛОСА

Икки ҳар хил тизимдаги тиллар материалларини таҳлил килиш ва қиёслаш бўйича олиб борилган тадқиқотлар асосида қуйидагича хулосаларга келинди:

³⁶ Collins W. The Woman in white. Dent: London. Everyman's Library. Dutton: – New York, 1910. – P. 5.

³⁷ Қайыпбергенов Т. Қарақалпақ қызы. 1-2 китап. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1963. – Б. 421.

³⁸ Collins W. The Woman in white. Dent: London. Everyman's Library. Dutton: - New York, 1910. – P. 9.

³⁹ Қайыпбергенов Т. Қарақалпақ қызы. 1-2 китап. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1963. – Б. 424.

1. Антропоцентрик тадқиқотларнинг асосий тамойилларига кўра нарс ва ходисалар марказида одамни ўрганиш илм-фан соҳаларининг асоси ҳисобланади, чунончи инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги «Mother/Ана» концептини қиёсий ўрганиш тадқиқ қилинаётган тиллар ва маданиятларнинг маънавий дунёсини ўзига хос ракурсада очиб беради. Концепт идентификаторлари ёрдамида қиёсланаётган тилларнинг лисоний ва миллий олам манзаралари хусусиятларини тизимли ўрганиш ва ёритишга имкон беради.

2. Инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги «Mother/Ана» концепти универсал концепт ҳисоблангани билан, унинг миллий олам манзарасидаги идентификаторларининг фарқли жихатлари учрайди. Тадқиқ қилинаётган тиллардаги лексикографик манбаларда концепт идентификаторларининг аксарият ҳолларда семантик ўхшашликлари кузатилади, жумладан, идентификаторларининг имплицит маънолари маданий талқин ва миллий ўзига хослик билан боглик батафсил таърифларда фарқ қилади.

3. Ҳар иккала тилдаги концепт номлари уларнинг яқин сатҳларига кирувчи идентификатори ҳисобланади ва концепт ядросини ташкил қилади: инглиз тилидаги «Mother» концепти: *mother, pregnant, lady, girl, woman, Mother Earth, Motherland, dear, love, child*, перифериясида эса унинг синонимлари *مامму, мамма, титтму, тит, та*; қорақалпоқ тилида «Ана» концепти: *ана, жўкли, емизиўли, ене, ана, шеше, нашар, ҳаял, қыз*.

4. «Mother/Ана» концепти инглиз ва қорақалпоқ тилларида тил ўзига хослигини акс эттирувчи қатор хусусиятларига эга. Инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги концептни тадқиқ қилиш жараёнида қуйидаги семантик компонентлари аниқланади: инсоннинг энг яқин, бебаҳо она образи; она гамхўрлик тимсоли; она муқаддас инсон образи; она манба, негиз образи (қўчма маънода).

5. Инглиз ва қорақалпоқ фразеологик бирликлар компоненти сифатида келадиган концепт идентификаторлари мавзуси гуруҳларга ажратилди: она мақоми, инсон ҳаётидаги ўрни, она севгиси. Фразеологик тизимдаги тадқиқотлар таҳлил қилинаётган концепт идентификаторларининг салбий ва ижобий коннотацияларини очиб берди. Она, она севгиси каби семаларга алоқадор коннотациялар қиёсланаётган икки тилда ҳам ижобий коннотацияда келади, чунки фразеологик бирликларнинг «Mother/Ана» концептининг аёл ва аёл образларига таалуқли идентификаторларида салбий коннотациялар учрайди.

6. Инглиз ва қорақалпоқ тилларидаги паремиологик фонд она ва она образини инсон тасавурида тасвирлаши мумкин бўлган турли хил ижобий хусусиятларга эга. Инглиз ва қорақалпоқ мақолларида онанинг фарзандларига бўлган севгиси, уларнинг бахт-саодати ва беташвиш ҳаёти учун ўзини қурбон қилишга тайёрлиги каби семалари кузатилади. Инглиз ва қорақалпоқ тили паремиологик фонди она концептининг умумий концепт эканлигини, яна бир марта яққол тасдиқлади. Ҳар икки тил маданиятида онанинг роли болаларни тарбиялашда, вояга етказишда унинг ўрни ва аҳамияти катта экани аниқланди.

7. «Mother/Ана» концептининг тузилиши ва мазмунини аниқлаш мақсадида асарлари ўрганилган ёзувчиларнинг бадиий контекстида ушбу концептнинг тузилишига киритилган идентификаторларининг ўхшаш хусусиятлари аниқланди. Қорақалпоқ маданиятида «Mother/Ана» концептини таҳлил қилиш шуни кўрсатадики, она асосан, ўз фарзандлари учун ҳамма нарсага тайёр бўлган фидокорона кучли аёл сифатида тасвирланган, она – бу меҳрибонлик ва қувонч манбаидир. Проза ва поэзияда «кучли инсон, оилани қўллаб-қувватлаш» каби маъно компонентлари ҳам мавжуд бўлиб, ушбу концепт бола учун ташвиш ҳисси, болани йўқотишдан кўркиш, онага ҳурмат, болалар билан мағрурланиш каби тушунчалар билан боглик. Она образи хонадон тинчлигини сақловчи, ўзидаги гамхўрликни билдирувчи сифатларни ифодаловчи, олижаноблик, муҳаббат ва гўзаллик фазилатларини акс эттирувчи образ сифатида тасвирланади. Улардаги «Mother/Ана» концепти идентификаторларини таҳлил этиш шуни кўрсатдики, поэзияда асосий диққат онадаги болага бўлган муҳаббат, боланинг онани соғиниши, она ва бола ўртасидаги богликлик каби масалаларга қаратилган.

8. Бошқа халқлар адабиётларида ҳам она образи маданиятнинг муҳим элементи. Инглиз маданиятида ижобий ва салбий она образлари мавжуд. Ижобий образда “Mother” концепти умуминсоний тушунчалар билан мос келади, гамхўрлик ва ҳурмат билан богланади. Салбий она образида салбий баҳо коннотацияси бор. Болага гамхўрлик қилгиси келмаган, она бўлгиси келмаган ёмон она образи тасвирланган. Тадқиқ қилинаётган икки маданиятда шу мисоллар орқали она концептига бўлган қарашлар аниқланди.

9. Инглиз ва қорақалпоқ бадиий адабиётидан новербал коммуникацияни ўрганиш учун адабиётлардан мисоллар танланди. Тадқиқотда новербал коммуникация учун бир сўзга эквивалент бўлган новербал одоб-ахлоқ намуналари: сукут, кулгу, нафас, йиги, хафаланиш, ҳайратланиш кабилар миллий-маданий ўзига хосликларни ҳисобга олган ҳолда келтирилди. Ишда имо-ишораларнинг махсус гуруҳлари кўриб чиқилди, инглиз ва қорақалпоқ адиблари асарларидаги она образининг коммуникатив хулқ-атворини шарҳлашга қодир бўлган имо-ишоралар ажратиб олинди. НOVERбал воситаларнинг коммуникатив аҳамияти инглиз ва қорақалпоқ адабий асарларида она образининг эмоционал ҳолатини тасвирлашда катта рол ўйнаши таъкидланди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 ПРИ
КАРАКАЛПАКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

**НУКУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ**

УСЕНОВА ГУЛМИРА АБЫЛЛАЕВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ИДЕНТИФИКАТОРОВ КОНЦЕПТА «MOTHER/АНА»
(на примере английского и каракалпакского языков)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Нукус – 2021

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером B2021.1.PhD/Fil609.

Диссертация выполнена в Нукусском государственном педагогическом институте.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.karsu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.zivonet.uz).

Научный руководитель:

Абдиназимов Шамшетдин Нажимович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Альниязов Айтмурат Исмаилович
доктор филологических наук, доцент

Юлдашев Акмаль Гуломжонович
доктор философии по филологическим наукам (PhD)

Ведущая организация:

Самаркандский государственный институт иностранных языков

Защита диссертации состоится «28» декабрь 2021 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 при Каракалпакском государственном университете (Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч. Абдирова, дом № 1. Тел.: (99861) 223-59-25, факс: (99861) 223-59-25; e-mail: karsu_info@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Каракалпакского государственного университета (зарегистрирована за номером 58). Адрес: 230112, г. Нукус, улица Ч. Абдирова, дом №1. Тел.: (99861) 223-59-25.

Автореферат диссертации разослан «15» декабрь 2021 года.
Протокол реестра рассылки за № 1 от «15» декабрь 2021 года.



М.С.Кудайбергенов
председатель разового Научного совета по
присуждению ученых степеней, докт. филол.
н., профессор

Дж.Н.Сагидуллаева
участник секретарь разового Научного совета
по присуждению ученых степеней, канд.
филол. н., доцент

А.И.Альниязов
председатель научного семинара при разовом
Научном совете по присуждению ученых
степеней, докт. филол. н., старший научный
сотрудник

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В настоящее время в области мировой лингвистики приоритетным в раскрытии национально-культурных языковых аспектов является направление лингвокультурологии. В частности, важность языков в сравнительном аспекте способствует различному практическому использованию не только их структуры, но и их культурных специфических особенностей. Одним из важных принципов исследования лингвокультурологии является анализ концепта, представляющего собой единицу знания, и всех языковых единиц, входящих в его когнитивное поле. В современном мире диалог культур требует не только описания специфических черт каждой нации через языковые единицы, но и «высказывания» их этнокультурного понимания через человеческий фактор.

В мировой лингвистике концепты, имеющие законы обогащения и формирования каждого языка, включая репрезентацию концепта «Мать» в текстах разных стилей, его сравнительное изучение в рамках конкретных культурных концептов, возникновение, описание, в концептуальных-когнитивных аспектах ведутся научные исследования по приоритетным направлениям. Учитывая сравнительные данные зарубежных ученых, важно провести исследования, направленные на усвоение лингвокультурных особенностей идентификаторов концепта «Мать». Поэтому в исследовании актуально сравнительное изучение концепта «Mother/Ана» в английском и каракалпакском языках, которое помогает описать идентификаторы концептов и раскрыть их значения в национальном контексте языков.

В нынешнее время в нашей стране сфера языкознания в высшей степени расширилась. Недостаточное определение принципов языкового сравнения на основе достижений когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, признанных отдельными направлениями современной лингвистики, позволяет работе в этой области стать предметом отдельного исследования. «В будущем мы должны уделять большое внимание углубленному изучению английского и других иностранных языков. Мы не должны забывать, что интеллектуальный и культурный потенциал нашего народа поистине бесценный актив, и на этой основе очень важно воспитывать талантливую молодежь»¹ Для сравнения двух культур необходимо провести сравнительное исследование универсального концепта «Мать» в английском и каракалпакском языках, которое характерно для разных структурных языков, на лингвистическом и национально-культурном уровнях. В мире первоочередной задачей является научить подрастающее поколение другому языку, иностранному, сравнить его с родным языком, познакомить с историей и культурой народа, изучить существующие особенности языка, посмотреть для разных способов работы. Задача развития культуры и духовности среди нашей молодежи, повышения их инновационной активности требует новых исследований в области когнитивной лингвистики и

¹ Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису от 22 декабря 2017 года // Народное слово. – Ташкент, 2017, 23 декабря.

лингвокультурологии. Изучение концепта «Mother/Ана» в английском и каракалпакском языках имеет теоретическое и практическое значение, помогает решить ряд проблем языкознания лексикологии, фразеологии, семантики и лексикографии. В частности, это станет основой для введения новых аспектов, терминов и лингвистических понятий в каракалпакское языкознание.

Эта диссертационная работа в определенной степени служит для реализации задач, отмеченных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан №УП-4958 от 16 февраля 2017 года «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования», №УП-5847 от 8 октября 2019 года «Об утверждении концепции развития системы высшего образования республики Узбекистан до 2030 года», №ПП-1875 от 10 декабря 2012 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков», №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», №ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», №ПП-5117 от 19 мая 2021 года «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в республике узбекистан» и в других нормативно правовых актах, касающихся темы диссертации.

Связь исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий в республике. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информированного общества и демократического государства, а также пути их реализации».

Степень изученности проблемы. Когнитивно-ассоциативный анализ концепта «Мать» на основе индоевропейского лингвокультурного пространства, исследован У.Б. Марчуком², лингвокогнитивное описание языковых единиц, вербализирующих архетип «Мать» на основе материала современных французских драм осуществлено К.В. Старовойтовой³, О.Б. Смирнова⁴ провела сравнительный анализ семантического описания образов матери и отца во фразеологии английского, персидского, русского и французского языков, в исследовательской работе Ю.И. Железновой⁵ сделан коннотативный анализ части слов и устойчивых словосочетаний английского языка, относящихся к семантическому полю «Родственные отношения», способы выражения концепта «Мать» в русском и шведском языках изучены в

² Марчук У.Б. Особенности функционирования лингвокультурного концепта «Мать» в индоевропейском лингвокультурном пространстве [Электронный ресурс]. – Марчук, 2008. – <http://www.eprints.zu.edu.ua/2436/1/>. – С. 213-217.

³ Старовойтова К.В. Архетип матери в современной французской драме: лингвокогнитивный аспект: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Киев: Киевский нац. лингв. ун-т., 2008. – 20 с.

⁴ Смирнова О.Б. Образы матери и отца во фразеологии разноструктурных языков (сопоставительный анализ семантических характеристик на материале английского, персидского, русского и французского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пенза: Пензенский гос. ун-т., 2009. – 22 с.

⁵ Железнова Ю.В. Лингвокогнитивное и лингвокультурное исследование концепта «семья»: Дис. ... канд. филол. наук. – Ижевск, Удмурт. гос. ун-т 2009. – 205 с.

исследовании А. Н. Иванова⁶, сравнительный анализ семантического поля «Материнство» в русском и английском языках осуществлен А.Кириллиной⁷, в работе И.И. Кареловой⁸ концепт «Мать» анализируется на материале литературно-мифологического дискурса, вербализация концептуально-когнитивного фрейма «Мать» изучена Н.К. Аванесяном⁹, М.А. Андреев娜¹⁰ анализирует лексические и фразеологические единицы русского, английского и французского языков, входящие в рамки концепта «Мать», описание концепта «Мать» и способы его реализации в романах Джоан Роулинг из цикла «Гарри Поттер» изучено А.Ганиевой¹¹, Ф.Абдуллаева¹² изучала термины семантического поля «Родственные отношения» на примере концепта «Мать» в китайском, русском, азербайджанском и телеутском языках, лингвокультурный концепт «Motherhood (Материнство)» в афроамериканской языковой картине мира изучен И.В.Вакориной¹³, концепт «Мать» сравнительно изучен Н.М. Жанпеисовой¹⁴ на материале казахского и русского языков.

Изучение языковой системы, этапов и единиц в лингвокультурных и прагматических аспектах встречается в научных трудах ученых лингвистов нашей страны таких, как: Д.Ю.Ашурова, Ш.С.Сафаров, А.Абдуазизов, У.К.Юсупов, Н.М.Джусупов, Г.И.Эргашева, М.Р.Галиева, Н.З.Насуруллаева¹⁵. А.Пирназаров¹⁶ рассмотрел образы женщин в творчестве поэта Утеша. Он отмечает, что поэт Омар также использовал фольклорные материалы для описания образа женщины, Ш.Н.Абдиназимов¹⁷ проанализировал лексическое значение слова «женщина», З.У.Даулетмуратова¹⁸ изучала термины родства в

⁶ Иванов А.Н. Концепты родства в русском и шведском языках [Электронный ресурс] // Знание. Понимание. Умение. – Москва, 2008. -№5. Филология. http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2008/5/Ivanov_concepts/.

⁷ Кириллина А. Гендерные стереотипы по данным языка // Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Институт социологии РАН, 1999. – С. 105-162.

⁸ Карелова И.И. Национальная концептосфера и идиоконцептосфера: на материале произведений Л.Е. Улицкой: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2009. – 20 с.

⁹ Аванесян Н. К. Языковая объективация концептуально- когнитивного фрейма «Мать» в английском и русском языках: Дис. ... канд. фил. наук. – Пятигорск, 2012. – 206 с.

¹⁰ Андреев娜 М. Реализация концептосферы «Материнство» в русском, английском и французском языках: Дис. ... канд. фил. наук. – Казань, 2012. – 206 с.

¹¹ Ганиева А.О. Концепт «Mother» (мать) и средства его реализации в серии романов Джоан Роулинг «Гарри Поттер» // Проблемы современной науки и образования. – Иваново, 2017. - №29 (111). – С. 41-47.

¹² Абдуллаева Ф. Семантическое пространство терминов родства на примере концепта «Мать» в китайском, русском, азербайджанском и телеутском языках // Journal of Endangered languages. – Стамбул, 2018. – С. 2-7.

^{13 14} Вакорина И. Лингвокультурный концепт «Motherhood» (материнство) в афроамериканской картине мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Смоленск, 2016. – 24 с.

¹⁴ Жанпеисова Н.М. Когнитивно-лингвокультурологический анализ картины мира казахско-русских билингвов: Учебное пособие по спецкурсу. – Актобе, 2004.

¹⁵ Ashurova D.U. Cognitive Stylistics: views, approaches, perspectives // Stylistics in the light of modern linguistic trends. Papers of scientific practical conference. – Т., 2011. – P. 11-14; Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Абдуазизов А.А. О составных частях когнитивной лингвистики // Хорижий филология. – Самарканд: 2007. – №3. – С. 5-6; Юсупов У.К. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокултурема атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илмий-амалий конференция материаллари. –Т., 2011; Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 2006. – 29 с.; Эргашева Г.И. Инглиз ва ўзбек тиллари фразеологизм ва паремияларида гендер аспектининг қиёсий-типологияси тадқиқи: Филол. фан. ном. ... дис. – Т.: ЎзМУ, 2011. – 154 б.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/cўз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Т., 2010. – 28 с.; Насуруллаева Н.З. Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларининг шаклланиши: Филол. фан. д-ри. дис. ... автореф. – Т., 2018. – 71 б.

¹⁶ Пирназаров А. Өтеш пығармаларындағы хаял-қызлар образы // Вестник Каракалпакского филиала АН РУз. – Нукус, 1980. – №3. – Б.93-96.

¹⁷ Абдиназимов Ш.Н. «Хаял» сөзи ҳаққында // Қарақалпақ мәмлекетлик университети хабаршысы. – Некис, 2015. – № 4. – Б. 104-107.

¹⁸ Даулетмуратова З.У. Қарақалпақ тилиндеги туўысканлық атамалары: Филол. илим. канд. дис. – Некис, 2010. – 143 б.

каракалпакском языке на лексико-семантическом уровне, Г.К.Кдырбаева¹⁹ проанализировала концепт «Man/Адам(Человек)» в языковой картине английского и каракалпакского языков с лингвокультурологической точки зрения.

Обобщая диссертационные исследования и обзор ряда научных статей, можно прийти к следующему заключению: ни в одной из вышеперечисленных работ не встречается комплексный анализ (лингвокультурологический и сравнительный) изучаемого концепта; эта проблема до сих пор не была изучена в сравнительно-сопоставительном аспекте, на основе материалов английского и каракалпакского языков; методы концептуального анализа до конца не разработаны. На наш взгляд, отсутствие существующих практических работ связано с тем, что концепту «Mother/Ана» не уделяется должного внимания, это не позволяет использовать его отдельно, в силу его онтологической природы, и он выступает во взаимодействии с другими культурными концептами.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация проводилась в рамках научно-исследовательской работы «Сравнительное изучение языков разных систем», «Актуальные проблемы теории и методики современной филологии», проводимой в Нукусском государственном педагогическом институте им. Ажинияза.

Цель исследования состоит из определения лингвокультурологических особенностей идентификаторов концепта «Mother/Мать» в английском и каракалпакском языках.

Задачи исследования:

определить основные понятия лингвокультурологии такие как концептосфера, концепт, национальная картина мира, вербализация единиц сравнительно к данной работе и разработать структуру концепта «Mother/Ана» и методику её исследования;

определить сходства и различия на лексическом, фразеологическом и паремиологическом уровнях идентификаторов концепта «Mother/Ана» в английском и каракалпакском языках;

раскрыть лингвокультурных особенностей идентификаторов концепта «Mother/Ана» в дискурсе художественных произведений и стихотворений на английском и каракалпакском языках;

анализировать лингвокультурных особенностей идентификаторов концепта «Mother/Ана» на основе невербальных средств коммуникации.

Объектом исследования являются идентификаторы концепта «Mother/Ана» в английской и каракалпакской национальных картинах мира.

Предмет исследования – описание лингвокультурологических особенностей идентификаторов концепта «Mother/Ана», языковых маркеров в английском и каракалпакском языках на фразеологическом, паремиологическом и контекстуальном уровнях.

¹⁹ Кдырбаева Г.К. Лингвокультурологические и лингвокогнитивные особенности единиц концептосферы «man» - «адам» (на примере английского и каракалпакского языков): Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. – Т., 2017. – 45 с.

Методы исследования. При освещении темы диссертации были использованы такие методы, как концептуальный, семантический, этимологический, компонентно-словарный, фразеологический, паремиологический, контекстуально-семантический и семиотический.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

усовершенствована реализация концепта «Mother/Ана» в сравниваемых культурах с антропоцентрической точки зрения, межкультурная национальная идентичность концепта, языковые и национальные мировоззренческие особенности идентификаторов концепта;

обоснована лингвистическая вербализация идентификаторов концепта «Мать» в английском и каракалпакском языках на лексическом, фразеологическом и паремиологическом уровнях, определены алломорфные признаки с лексико-семантической точки зрения и изоморфные признаки с морфологической, лингвокультурной точки зрения универсальных и национальных особенностей компонентов;

в каракалпакской национальной культуре значимы положительные образы матери как самоотверженной, сильной женщины, доброты, источника радости, тогда как в английской культуре обоснованы несколько отрицательных образов, таких как мачеха, равнодушные матери к ребенку, мать отрѣкшаяся от детей.

идентификаторы концепта «Mother/Ана» в английском и каракалпакском языках отражают эмоциональное состояние, отражающее поведение образа матери, в том числе с помощью невербальных средств коммуникации, таких как тишина, смех, дыхание, плач, грусть, удивление, которые эквивалентны слову при описании жестов.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

определена дефиниция языковых средств и единиц с помощью словарных материалов английского и каракалпакского языков;

сформирован комплекс фразеологических единиц на примере концепта «Mother/Ана»;

с помощью метода концептуального анализа раскрыты сходства и различия идентификаторов концепта в национальной картине мира на паремиологическом уровне;

раскрыты контекстные и коннотативные значения идентификаторов концепта «Mother/Ана» в текстах стихов и художественных произведений на основе контекстно-семантического анализа;

определены невербальные средства коммуникации идентификаторов концепта «Mother/Ана» в изучаемых языках на основе семиотического анализа.

Достоверность результатов исследования подтверждается тем, что в исследовании использованы методы, основанные на научно-теоретических источниках, сделан анализ большого объема материала, изучен опыт предшествующих исследований в данной области, теоретических взглядов, основан на методах семантического, этимологического, компонентно-лексического, фразеологического, паремиологического, контекстно-семантического и семиотического анализа, а также, результаты диссертации соответствуют теоретической информации, содержащейся в ней; предложения

и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты утверждены компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научное значение результатов исследования в том, что были использованы результаты выводов и анализов, полученных через изучение концепта «Mother/Ана», создали возможность для дальнейшего углубленного изучения данного концепта на основе материалов других языков; обоснованы обогащение запасов теоретическими сведениями таких разделов, как когнитивное языкознание, сопоставительная типология, лексикология и фразеология, лингвопрагматика, стилистика, комментирование текста.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты исследования используются при создании учебников и учебных пособий по дисциплинам, преподаваемым в высшем образовании, таким, как: «Лингвистика», «Когнитивная лингвистика», «Лингвокультурология», «Сравнительная типология», «Лексикология», «Стилистика», «Дискурсивный анализ», «Практика письменной речи», «Практика понимания на слух», «Чтение», «Введение в научно-исследовательскую работу», при организации специальных курсов по дисциплинам «Лингвистика текста», «Лингвокультурология», «Этнолингвистика», при написании выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций, при создании двух-и многоязычных словарей, а также могут быть использованы с целью обогащения теоретических и практических знаний будущих специалистов, проходящих подготовку по английскому и каракалпакскому языку.

Внедрение результатов исследования. На основе проведенного исследования лингвокультурологических особенностей идентификаторов концепта «Mother/Ана» в английском и каракалпакском языках:

научно-теоретические выводы связаны с разделением на тематические группы лингвокультурологических аспектов идентификаторов концепта “Ана” в каракалпакском языке использовались в фундаментальном исследовательском проекте ФА-Ф1-Г003 «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке», проведенного в 2012-2016 гг. в Каракалпакском научно-исследовательском гуманитарном институте (справка Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан №29/1 от 10 февраля 2021 г.). В результате лексические единицы, фразеологизмы и поговорки, описывающие идентификаторы концепта «Ана» в каракалпакском языке, стали основой для изучения лингвокультурного аспекта;

выводы, связанные с жанром поговорок (поговорки) при изображении образа матери в английском и тюркском устном народном творчестве, особенно, в английском и каракалпакском фольклоре, а также с ярким изображением образа матери в произведениях каракалпакских поэтов и прозаиков использовались на выставках и экскурсиях жанров английского и каракалпакского фольклора в Государственном музее истории и культуры Республики Каракалпакстан (справка Министерство Культуры Республики Каракалпакстан №2-03/540 от 15 марта 2021 г.). В результате раскрыты

национально-культурные особенности, характеризующие концепт «Mother/Ана» в английской и каракалпакской культуре;

предложения и рекомендации по лингвокультурологическому содержанию идентификаторов концепта «Mother/Ана» в форме художественных произведений и поэтического дискурса в английском и каракалпакском языках были применены с помощью радиоканала «Каракалпакстан» радиовещание «Қайырлы таң» (справка Телерадиокомпании Республики Каракалпакстан № 01-02/77 от 11 февраля 2021 года). В результате вниманию широкой общественности была предоставлена возможность формирования образа матери, ее взаимное понимание, роли в семье и обществе, что концепт мать как культурно-личностное явление воспеваётся в поэтических произведениях и что она имеет большое значение в семейной жизни.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования обсуждались на 8 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано всего 20 научных работ, из них 9 статей опубликованы в научных изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК Республики Узбекистан, в том числе, 5 в национальных и 4 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключений по главам и общего заключения, списка использованной литературы, общий объем работы составляет 126 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цели и задачи, объект и предмет, материалы исследования, указано соответствие исследовательской работы приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении, апробации результатов исследования, об опубликованных работах и о структуре работы.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Теоретико-методологические основы исследования»** посвящена вопросам интерпретации понятия «Лингвокультурология» в современной лингвистике, истории изучения проблемы, различные теоретические взгляды, позиции, методов анализа и описания концепта.

Данное направление в лингвистике схоже с социолингвистикой, этнолингвистикой и с другими направлениями антропоцентрического характера. В развитие области лингвокультурологии большой вклад внесли российские исследователи: В.Н.Телия, В.И.Хайруллин, В.В.Воробьев, В.А.Маслова, В.И.Карасик, Г.Г.Слышкин, С.Г. Воркачев, Д.С. Лихачев, Ю.С.Степанов, Е.О.Опарина, а также отечественные лингвисты, такие, как: Д.У.Ашурова,

Ш.С.Сафаров, А.Абдуазизов, У.К.Юсупов, Н.М.Джусупов, Г.И.Эргашева, М.Р.Галиева, Н.З.Насуруллаева, А.Пирназаров, Ш.Н.Абдиназимов, З.Даулетмуратова, Г.Кдырбаева.

Лингвокультурология как самостоятельная область лингвистики возникла в конце XX века, она изучает язык на основе взаимодействия лингвистики и культурологии. По мнению В.Н.Телия считает, что лингвокультурология – это область науки, посвященная изучению языка и культуры в синхронном их взаимодействии²⁰. По мнению В. А. Масловой объектом данного направления лингвистики является «исследование взаимодействия языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с её установками и предпочтениями и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком»²¹. Действительно, лингвокультурологию как науку и ее объект, предмет, функции можно описать следующим образом: лингвокультурология – это наука между лингвистикой и культурологией, которая изучает отражение в языке и проявление той или иной народной культуры.

С точки зрения лингвокультурологии концепты представляют собой некие идеальные, абстрактные единицы, которыми человек оперирует в процессе мышления, а также они являются результатами познания человеком окружающего (реального) мира»²². И это по праву является основным элементом культуры. Во всех концептах концентрируются идеи, сформированные в определенных веках и разных эпохах. В результате концепты образуют «специфический культурный слой, который является посредником между миром и человеком»²³.

Изучение концептов позволяет определить мировоззрение народа, его национальные и культурные ценности, исторический опыт каждого народа. А анализ национальных и лингвокультурных коннотаций поможет выявить природу национальных идей, картину мира, выраженную на языке каждого народа. В качестве основного метода в концептуальных исследованиях используется определение тех или иных слов в словаре, поскольку они объективно отражают культурные концепты. В лексикографических определениях собирается важное описание концепта, его изучение может дать исследователю большую информацию с точки зрения культурологии²⁴.

Предлагаемая для анализа и изображения концептуальная основа включает в себя несколько этапов:

- Для изучения концепта «Mother/Ана» на лексическом этапе был использован метод компонентного анализа идентификаторов концепта. В ходе анализа лексическое значение слова концепт определяется его дефиницией, изучается этимологическое значение идентификаторов концепта, иными словами, выявляется и анализируется первичное значение ядерной лексемы

²⁰ Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

²¹ Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб.пособие. – М.: Академия, 2001. – 183 с.

²² Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / Пер. с англ. / отв. Ред. М.А. Кронгауз. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.

²³ Логический анализ языка: Ментальные действия / под ред. Н.Д.Арутюновой и Н.К.Рябцевой. – М.: Наука, 1993. – 176 с.

²⁴ Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – 192 с.

концепта, выделяется синонимический ряд ядерных идентификаторов, охватывающий лексические единицы;

- концептуальный анализ, проведенный на паремиологическом уровне, позволил сформировать комплекс фразеологических единиц и пословиц на основе идентификаторов концепта «Mother/Ана». Анализ паремиологической номинации исследуемого концепта чрезвычайно важен, так как этот анализ позволяет раскрыть его аксиологическое описание;

- контекстуальный анализ способствует определению коннотативных и контекстуальных значений идентификаторов концепта «Mother/Ана» в художественных произведениях и поэтических текстах в результате изучения языковой картины мира. Такой концептуальный анализ помогает проникнуть в смысловые пласты идентификаторов концепта, определить языковую культуру, национальное сознание и культурные ценности английского и каракалпакского языков. На этом этапе используются методы семантического анализа, контекстуально-семантического анализа.

- на основе семиотического анализа изучаются невербальные средства коммуникации идентификаторов концепта «Mother/Ана».

Вторая глава диссертации **«Особенности выражения концепта «Mother/Ана» на английском и каракалпакском языках»** посвящена изучению выражения идентификаторов концепта «Mother/Ана» на лексическом, фразеологическом и паремиологическом уровнях.

Интересным моментом является анализ эволюции лексических маркеров идентификаторов концепта «Mother/Ана». Для описания характеристик вербализации идентификаторов концепта «Mother/Ана» на лексическом этапе был использован метод дефиниционного, этимологического, компонентного анализа.

Ядерные семы концепта «Mother/Ана» – Mother (n), Mother (adj) были изучены с использованием маркера в словаре Merriam Webster's Collegiate Dictionary²⁵. Лексико-семантический вариант в словаре выражает разные направления: «*a female parent*» – символ семейных и гендерных отношений, «*a woman in authority*», «*an old or elderly woman*» – социальный статус, «*a superior of a religious community of women*» – высокий статус в религиозной сфере. Таким образом, в лексико-семантическом варианте не наблюдается последовательность в описании информации. Идентификатор mother в дефиниции «*an old or elderly woman*» выражает сему «пожилая женщина», в котором известный нам идентификатор mother распознается как «сема, указывающая на необходимость некоторого времени для получения статуса матери».

Дефиниционный анализ идентификатора mother в английских лексических источниках позволяет прийти к следующему выводу: Мать – источник жизни, имеет огромное значение в жизни каждого человека; мать-источник благородства, нежности, заботы, силы, энергии, компонент в составе напитка, чистый элемент.

²⁵ Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Publisher: Merriam Webster, Inc; 11th edition, USA.2014. – 1664 p.

В целом можно подчеркнуть, что ядерные семы концепта *Mother* в английском языке претерпел довольно значительные изменения, в современных словарях *mother* – лингвистическая единица, образующий глагол, который выражает заботу и защиту от любой опасности.

Стоит отметить, что определение ядерного признака концепта «Ана» в каракалпакском языке в толковом словаре каракалпакского языка встречается в гораздо меньшем количестве.

Ана (мать) – (название). *Ана, тууган шеше* (Мама, родная мать).

В «Русско-каракалпакском»²⁶ словаре слово «Ана (мать)» имеет следующие определения: *Ана* – мать, родная мать, мачеха, родной язык. (букв. Язык матери). В этих словарях семы «*подарившая жизнь, заботящаяся*» идентификаторов концепта «Ана» не представлены.

В толковом словаре каракалпакского языка определение языковой единицы «Ана (мать)» дается с помощью синонимичных единиц *апа*, *ене*, *шеше*. Следовательно, в каракалпакском языке эти языковые средства имеют функциональные особенности.

В «Русско-каракалпакском словаре» слово *апа* – *мама, мать* (также это слово употребляется в смысле уважения к взрослой женщине): *ене* – мать, свекровь, теща. В каракалпакско-русском словаре – свекровь, тетя. Слова *ана* и *ене* означают разные значения. Те, кто разговаривают на каракалпакском языке редко используют слово *ене* вместо *она*. Слово *шеше* является абсолютным синонимом слова *мать*, а *ана* – слово, которое произносится торжественным тоном, в слове *шеше* нет такой окраски, лексемы *ана, шеше* не применимы к животным, религиозным личностям.

На основе лексического анализа двух языков были выявлены следующие сходства:

- Идентификаторы *mother* и *ана* в своих основных значениях «*a woman in relation to a child or children to whom she has given birth*» – «перзент пенен карым-катнастагы ана яки балага өмир берген хаял (связь между матерью и ребенком, женщина, подарившая жизнь ребенку)» – выступают как абсолютно эквивалентная сема;

- А в переносном значении выступают как источник, дающий жизнь чему-либо, семьей высокой духовной ценности (*Mother – Earth, Motherland – Ана Ыатан* (Родина – мать, Мать земля,) слова *шеше, ана* не употребляются в этом значении.

В отличие от английского языка в каракалпакском языке по отношению этого идентификатора не допускается бесцеремонность. В каракалпакском языке слова *шеше, ана* употребляются при обращении к взрослой женщине.

Язык – это отражение истории и культуры народа, преобразования, происходящие в обществе, отражаются во фразеологической структуре языка. А.В. Кунин отмечает, что «Фразеология – это сокровище языка, а фразеологизмы отражает историю, культуру и быт народа»²⁷.

²⁶ Турабаев А., Сейтова К., Кошанов К., Хошанов Б., Сапаров К., Турабаева З. Русско-каракалпакский словарь. – Т.: Шарк, 2010. – 623 с.

²⁷ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. – С.4.

Идентификаторы концепта «Mother/Ана» на фразеологическом уровне выражаются следующим образом: *a mother's boy* – мамин любимчик, любимый ребенок, «*a tummy's boy*», «*mamma's darling*» – маменькин сынок, мамина дочка.

А в каракалпакском языке эти фразеологические единицы представлены фразой «*көздиң қарашығындай (как зеница ока)*» (любимое дитя). Однако ядерный признак во фразе отсутствует. Фразеологическое сочетание «*Ана сүти аўзынан кетпеген (молоко (материнское) на губах не обсохло)*» означает «молодой, неопытный».

Фразеологические единицы «*learn something at one's mother's knee*», «*drink (suck) in smth. with one's mother's milk*» в английском языке аналогичны с фразеологизмом «*Ана сүти менен сиңген (Впитать с молоком матери)*» в каракалпакском языке.

В английском языке фразеологическое сочетание «*God mother*» – крестная мать, религиозное понятие, которое означает духовную мать человека. Крестная мать будет иметь те же полномочия и обязанности, что и родная (биологическая) мать. В каракалпакском языке словосочетания «*киндик шеше*» (женщина, обрезавшая пуповину) и «*мурындық ана*» являются языковыми единицами, характерными для традиций и обычаев каракалпакского народа: «*киндик шеше*» – связан с перерезанием пуповины после рождения ребенка; «*мурындық ана/мурындық ата*» – закрепленная за молодыми после вступления в брак семейная пара, имеющий опыт семейной жизни.

В наши дни, *киндик шеше* называют женщину, которая купала ребенка первый раз, после приезда домой из роддома, в некоторых случаях это сочетание используется для обозначения женщины, которая была избрана для этой задачи родителями ребенка. Лингвистическое средство «*мурындық ана*» в каракалпакской национальной картине мира лакунарно для английской национальной языковой картины мира.

В результате изучения нами фразеологизмов языков разных систем были выявлены следующие общие признаки: фразеологические обороты, как в английском, так и в каракалпакском языке подчеркивают высший статус матери, ее место в жизни человека, великую силу материнской любви; в содержании фразеологических единиц подчеркивается необходимость уважения к матери, заботы о ней в старости, тесной связи между ребенком и матерью. Различие во фразеологических уровнях изучаемых языков в основном обусловлено аксиологическими особенностями идентификаторов.

Обращение к паремиологии объясняется тем, что паремиологические единицы того или иного языка являются специфическим зеркалом, отражающим национальное сознание каждого народа²⁸.

Из результатов проведенного лингвокультурологического анализа можно сделать такой вывод, что культурные традиции, выраженные в паремиях изучаемых языков, близки друг другу:

²⁸ Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

11) «Mother/Ана» – источник жизни, близкий, дорогой человек с доброй душой. На английском: *The mother's breath is always sweet* (Дыхание матери всегда сладкое); на каракалпакском языке: *Ханнан бала уллы, баладан ана уллы.* (досл. Ребенок выше хана, а мать выше ребенка).

12) «Mother/Ана» – символ защиты, доверия и безопасности. На английском языке: *A mother is like an island in life's ocean, a peaceful quite shelter from the restless tide* (Мать подобна острову в океане жизни, тихому укрытию от беспокойных волн) на каракалпакском языке: *Ана бир қолы менен бесик тербетер, бир қолы менен дүньяны тербетер* (Мать одной рукой качает колыбель, другой-весь мир).

13) «Mother/Ана» – безграничная привязанность, бескорыстная любовь, идеал для своего ребенка. На английском языке: *Every mother thinks her own gosling a swan.* (Каждая мать считает своего гусенка лебедем); на каракалпакском языке: *Ананың кеули балада, баланың кеули далада* (Все мысли матерей о детях, все мысли детей об играх).

14) «Mother/Ана» – строгий, требовательный, пунктуальный человек. На английском языке: *God can not be everywhere, so that created mother* (Бог не может быть везде, поэтому он создал матерей). На каракалпакском языке: *Атаның салган жолы бар, шешениң айтқан сөзи бар* (Отец указывает путь, мать дает наставления).

15) «Mother/Ана» – зеркало, внешность, идеал, похожесть, молодость. На английском языке: *Like mother, like daughter* (какова мать, такова и дочь) (яблоко от яблони недалеко падает) Синоним этой поговорки: *Take a vine of a good soil and the daughter of a good mother.* На каракалпакском языке: *Ата даңқы менен ул өседи, ене даңқы менен қыз өседи* (в воспитании сына важную роль играет отец, в воспитании дочери – мать). Синонимом здесь является: *Анасын көрип қызын ал, табағын көрип асын иш* (Беря в жены дочь, смотри на мать, кушая еду, смотри на посуду).

16) «Mother/Ана» – уважение, помощь, ласка, просьба. На английском языке: *A mother is she who can take the place of all other, but whose no one else can take* (Мать – это та, которая может заменить всех остальных, но её никто и никогда заменить не сможет). На каракалпакском языке: *Ата-ананың тилин алган баланың мәртебеси ҳәр жерлерде оттай жанар* (Тот, кто всегда и во всем слушается родителей, тот везде добьется успеха).

7) «Mother/Ана» – будущее, поколение, воспитание, забота, терпение, ребенок. На английском: *A mother laughs our laughter, sheds our tears, returns our love, and fears our fears* (Мать смеется и плачет вместе с нами, отвечает любовью на нашу любовь и боится вместе с нами). На каракалпакском языке: *Ене қәдириң билген, ене сөкпейди, ақыллы адам бир жерде еки сүринбейди* (Умный человек не спотыкается дважды на одном и том же месте, кто ценит свою мать, не ругается матом).

8) «Mother/Ана» – отношение, бесконечная любовь, чрезмерная опека. На английском языке: *Mother's darlings are but milksop heroes* (маменькин сынок – это не герой, а ребенок). На каракалпакском языке: *Бала – ылай, – ана гулал.*

(Ребенок глина – мать гончар), Ана сүти аўзынан кетпеген (Молоко (материнское) на губах не обсохло).

9) «Mother/Ана» – ненависть, досада, злость мачехи. На английском языке: *The child who gets a stepmother also gets a stepfather* (Когда в жизни ребенка появляется мачеха, родной отец становится отчимом); На каракалпакском языке: *Әкесиз жетим зор жетим, анасыз жетим қор жетим* (Без отца полсироты, а без матери – вся сирота).

10) «Mother/Ана» – опора, источник, начало, корень. На английском языке: *Idleness is the mother of all evil* (Праздность – мать всего зла). На каракалпакском языке: *Сөз анасы – қулақ, суу сағасы – булақ* (Источник воды – родник, мать слова – ухо).

Результаты концептуального анализа паремий английского и каракалпакского языков позволяют сделать вывод, что многие культурные традиции, выраженные в паремиях двух языков, совместимы:

даны положительные характеристики материнства; на обоих языках мать является символом благородства, заботы, привязанности, доверия, защиты и свободы, заботливого, ласкового и поддерживающего человека; Личность, выражающая безграничную любовь к своим детям, готовая пожертвовать собой ради счастья и мирной жизни своих детей. Образы мачехи и пасынка негативно характеризуются.

В третьей главе диссертации, озаглавленной «Лингвокультурологическое исследование концепта «Mother/Ана» в английском и каракалпакском языках» исследуются идентификаторы этого концепта в художественных и поэтических текстах, анализируются его невербальные единицы в художественной литературе.

В романах идентификатор «mother (мать)» используется со следующими прилагательными: «the Mother Superior» (Мать-настоятельница), «mother honor» (в честь матери(или мать честная)), «Mother-dear» (мама дорогая). В воображении автора понятие «Mother (Мать)» напрямую связано с понятием «дорогой, любимый и идеальный человек» в романах «The Grapes of Wrath» (Гроздь гнева) и «East of Eden (К востоку от рая)» встречаются словосочетание «mother Hubbard (мать Хаббарда)» и производные слова «motherhood (материнство)», «stepmother (приемная мать)», «motherly (по-матерински)», «grandmother (бабушка)», «motherness (материнство)»

В своих произведениях Дж.Стейнбек использует вышеуказанные сочетания, чтобы показать положительные и отрицательные образы матери: *As she walked she hiked her Mother Hubbard up to her knees, and she bleated her shrill terrible war cry: «Pu-raise Gawd fur vittory»²⁹.*

Произведение рассказывается устно с использованием идентификатора *Mother Hubbard*, основываясь на названии персонажа детской песни, который выражает простоту, а также твердость и вежливость.

В произведениях практически всех народов и на всех языках присутствуют два образа универсального концепта «Мать»: положительное и отрицательное.

²⁹ Steinbek J. The Grapes of Wrath. – London: Penguin Books, 1992. – P. 105.

Коннотация положительного образа согласуется с общечеловеческим пониманием этого понятия, т.е. в нем воплощены понятия заботы, мягкости, уважения.

Негативный оттенок второго образа заключается в том, что мать не заботится о своих детях, и это осуждается автором. Лексема *mother* ассоциируется со значениями заботы, нежности, напоминая тем самым образ благородной, заботливой женщины-матери, с заботой матери вспоминаются и неодушевленные предметы, потому что в человеческом сознании запоминаются хорошие впечатления о них: *It was my mother's blanket take it for the baby* (Это было одеяло моей матери возьмите его для ребенка); *Pies Like Mother Used to Make*³⁰ (Пирог, похожи на мамины). Также в произведениях Стейнбека в концепте «Mother» имеется такой компонент значения, как «сильный человек», «опора семьи». Образ матери ассоциируется со значениями силы, поддержки семьи, душевного спокойствия в доме. В романе концепт «Mother» связано с чувствами «переживание за ребенка», «страх потерять ребенка». Дж. Стейнбек также создает в своих произведениях образ плохой матери, примером этому является образ Кэтрин в романе «East of Eden (К востоку от рая)». Она не хочет стать матерью, бросает своих детей. Человек, который, принимает у нее роды, чувствует, что женщина не хочет ребенка: «*he saw true hatred in her eyes, unforgiving, murderous hatred*³¹ (он видел в ее глазах истинную, неумолимую, убийственную ненависть».

В произведениях каракалпакского писателя Т.Кайыпбергенова, прежде всего, мы видим образ женщины – матери. Образ матери запоминается в сознании человека святыми обязанностями матери в мире – рождением и воспитанием детей, сохранением единства семьи, установлением в семье тепла и мира. В каракалпакском языке лексема «Ана (Мать)» служит базой для обозначения женщины-матери.

Мы видим в примерах, как Кумар-ана (мать) выполняет работу по дому, укладывает сына спать, кормит. Также, в примерах часто используются стилистические средства, которые помогают выявить аксиологические особенности идентификаторов: «*Ананьң жүреги ашып кеткендей болды*»³².

Также в произведении есть метафора – *Ана кеули мисли дәрья (Материнская душа как река)*... В отрывке из романа «Дочь Каракалпакии» описывается заботливое отношение Санем к своей дочери; аллитерация- *Анасы басқа исин қойып, қызының қасына отыра сала оның қызыл жыңғылдың көмириндей қара, бестен таллап өргенликтен ҳәр қайсысының ени бир сүйем қос бурымын сыйпады. Маңлайына түсип кеткен топтысын алып қойды*³³.

Анализ концепта «Mother/Ана» на основе произведений известного американского писателя Д. Д. Стейнбека и каракалпакского писателя, героя Узбекистана Т. Кайыпбергенова показывает, что женщина готова пожертвовать собой ради своих детей, является источником благородства, радости, сильный

³⁰ Там же. – Р. 208.

³¹ Steinbek J. East of Eden. – London: Penguin Books, 2000. – Р. 192.

³² Қайыпбергенов Т. Қарақалпақ қызы. Кн. 1-2. – Нөкис: Қарақалпақстан, 1963. – Б. 24.

³³ Там же. – С. 24.

человек, опора семьи, с постоянным чувством тревоги за ребенка, страхом потерять его, чувством гордости за своих детей.

Образ матери занимает особое место в творчестве известного каракалпакского поэта, героя Узбекистана И. Юсупова и поэта Т. Джумамуратова (стихотворение Ана(Мать)), а также С. Ниетуллаева (Ана (Мать)). В этих стихотворениях воплощен образ матери, прочно вошедший в наше сознание, заботливой, хорошей, доброй женщины, относящейся с бесконечной любовью к своим детям.

Когда мы проанализировали идентификаторы этого концепта в английской культуре, стало ясно, что большинство стихотворений посвящено матери. Такие стихи вызывают в человеке самые теплые чувства к матери. Образ матери проявляется как личность, которая родила детей, вырастила их, дала им свою любовь.

Стихотворение А. Хьюза «Mother to son (Мать сыну)» написано в форме обращения матери к сыну. Стихотворение Э.А.По «To my mother (Матери моей)» посвящено рано умершей матери поэта. Поэт называет слово мать священным, и используя синонимический повтор «mother – dear name мать – дорогое имя» передает это читателю.

Анализ концепции «Mother» в английской поэзии показал, что смысловой акцент в стихотворениях сосредоточен на любви между матерью и ребенком, тоске ребенка по матери, связи между ребенком и матерью, о символических значениях образа матери – мать земля и мать-природа. В английской поэзии концепт «Mother» проявляется как культурно-личностный феномен, который играет важную роль в семье, в социальной, частной жизни каждого человека. Авторы использовали самые разные стилистические средства (метафора, эпитет, повторение).

Были отобраны определенные произведения из английской и каракалпакской литературы, а также собраны примеры для изучения невербальной коммуникации. В ходе исследования выявлены невербальные средства коммуникации национально-культурного характера.

В качестве примеров невербальных средств коммуникации, относительно персонажей в этой области выбраны следующие: поза, жесты, знаки движения, смех, молчание.

Молчание часто объясняется внутренней речью (диалог с самим собой), паузы и молчание отсутствуют в естественной коммуникации.

Молчание – (на английском языке) *Now and again the old woman glanced up at the jet and said, «There's water in the pipe, Anne, that's what's the matter», then was silent, to say again a moment later, «There must be water in that pipe Anne», and again, with quite a burst of energy, «Now there is – I'm certain of it»³⁴* (Внимание старухи привлекла горящая газовая лампа: «В трубе вода, Энн, вот в чем дело», затем замолчала (молчала), и повторила через мгновение: «Там должна быть вода, Энн», и ещё раз повторила: «Теперь есть – я в этом уверена»).

³⁴ Mansfield K. New dresses. Doll's book. 1912. – P. 8.

Молчание – (на каракалпакском языке) «*Ана - деди қууанышын тез ортақласқысы келди. Анасы сес бермеди (молчала)*»³⁵. (Мама – сказал он, спешив поделиться своей радостью. Мать не ответила (молчала). В приведенных примерах безмолвие матери выполняет эмотивную функцию или объясняется неспособностью или нежеланием говорить, обусловленных различными эмоциональными эффектами, причинами.

Смех – это эмоциональная реакция человека на события. Смех – это характерный звук, который вырывается из горла, когда появляются радость, счастье и удовольствие. Персонажи английской и каракалпакской литературы смеются, когда они счастливы и чувствуют душевный подъем, что отражается в их характере.

В примерах из произведений глагол «смеяться» используется в связи с моментами удовольствия. В таких случаях в тексте изображаются сцены радости, впечатлений.

Смех – (на английском языке): *We both bounced into the parlour in a highly abrupt and undignified manner. My mother sat by the open window **laughing** and fanning herself*»³⁶. (Мы оба ворвались в гостиную в очень резкой и неадекватной манере. Мама сидела у открытого окна, смеялась и обмахивалась веером)

Смех – (на каракалпакском языке): «*Жумагул оның шеке тамырларын уқалап қәушленген кисидей Бийбийымға қарап еди, оның ақбозлақтан келген жүзлери мийирманлықтың белгисин аңлатып күлимледи*»³⁷. Здесь задействован глагол «улыбка». Глагол «улыбка» расширяет и конкретизирует вербально выраженную информацию. В произведениях английских и каракалпакских писателей в таких местах участвуют глаголы «смеяться, улыбаться».

В английских и каракалпакских произведениях наряду со словами, описывающими невербальное поведение человека, отмечены лексические единицы, Это жесты, т.е. руки, символические движения головы, глаз, бровей. Наименования слов органами передают разные семантические реакции образа в зависимости от ситуации.

Например: «*My mother rose the moment he had done, with flushed cheeks and brightened eyes. She **caught** the little man warmly **by both hands***»³⁸ (Моя мать стояла несколько минут с покрасневшими щеками и сияющими глазами. Она тепло схватила человечка обеими руками); «*Төребай аға - деди Жумагуль оның қолынан ушлап турып – Анамды әуели аллага, қала берсе саған исенип тапсырдым*»³⁹ (Дядя Туребай – сказала Джумагуль схватывая его руку – Мать я доверила Богу, а потом вам». В этих примерах «держать за руки» означает дружескую поддержку, женщина – мать, выражавшая свое восхищение качествами собеседника, оказывает эмоциональную поддержку мужчине и его детям. В английском и каракалпакском языках невербальные единицы очень сильно выражают эмоциональное состояние образа матери посредством жестов.

³⁵ Қайыпбергенов Т. Қарақалпақ дәстаны. Түсиниксизлер. 3-кітап. – Нөкіс: Қарақалпақстан, 1989. – Б. 289.

³⁶ Collins W. The Woman in white. Dent: London. Everyman's Library. Dutton: – New York, 1910. – P. 5.

³⁷ Қайыпбергенов Т. Қарақалпақ қызы. 1-2. к. – Нөкіс: Қарақалпақстан, 1963. – Б. 421.

³⁸ Collins W. The Woman in white. Dent: London. Everyman's Library. Dutton: – New York, 1910. – P. 9.

³⁹ Қайыпбергенов Т. Қарақалпақ қызы. 1-2. к. – Нөкіс: Қарақалпақстан, 1963. – Б. 424.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании проведенных исследований по анализу и сопоставлению языковых материалов двух разных систем пришли к следующим выводам:

1. Согласно основным принципам антропоцентрических исследований изучение человека в центре вещей и событий является базой наук, так как сопоставительное изучение концепта «Mother/Ана» в английском и каракалпакском языках в своеобразном ракурсе раскрывает духовный мир исследуемых языков и культур. Идентификаторы концепта позволяют системно изучить и осветить особенности картины лексического и национального мира сопоставляемых языков.

2. В концепте «Mother/Ана» в английском и каракалпакском языках, хоть он и считается универсальным, встречаются отличительные стороны идентификаторов в его понораме национального мира. В лексикографических источниках исследуемых языков в большинстве случаев наблюдаются семантические схожести идентификаторов концепта, в том числе имплицитные значения идентификаторов имеют разницу при культурологическом анализе и подробных описаниях, связанных с национальным своеобразием.

3. Названия концептов каждого из языков считаются их идентификаторами, входящими в ближайшее окружение и составляют ядро концепта: концепт «Mother» в английском языке: *mother, pregnant, lady, girl, woman, Mother Earth, Motherland, dear, love, child*, на периферии употребляются их синонимы *mammy, mamma, mummy, mum, ma*; концепт «Ана» в каракалпакском языке: *ана, жукли, емизиули, ене, апа, шеше, нашар, ҳаял, қыз*.

4. Концепт «Mother/Ана» в английском и каракалпакском языках имеет ряд особенностей, отражающих своеобразие языка. В процессе исследования концепта в английском и каракалпакском языках выяснились следующие семантические компоненты: бесценный, самый близкий человеку образ – образ матери; мать – символ заботы; мать – образ святого человека; мать – образ истока, основы (в переносном смысле).

5. Выделены в тематические группы идентификаторов концепта, служащих в качестве компонента английских и каракалпакских фразеологических единиц: статус матери, место в жизни человека, материнская любовь. Исследования в фразеологической системе раскрыли отрицательные и положительные коннотации идентификаторов концепта. Коннотации, связанные с такими семами, как мать, материнское чувство и в сопоставляемых языках выступают в положительной коннотации, так как в других идентификаторах, связанных с образами женщины концепта «Mother/Ана» фразеологических единиц имеются и отрицательные коннотации..

6. Паремиологический фонд в английском и каракалпакском языках обладает различными положительными особенностями, отображающими в человеческом воображении образ матери. В английских и каракалпакских пословицах наблюдаются такие семы, как материнская любовь к своим детям, готовность жертвовать собой ради их счастья и беззаботной жизни. Паремиологический фонд английского и каракалпакского языков еще раз ясно

доказал, что концепт матери является общим концептом. Выяснено, что в обеих языковых культурах роль матери огромна и важна в воспитании детей.

7. Для определения структуры и содержания концепта «Mother/Ана» были выявлены сходные черты понятий, входящих в структуру этого концепта, в художественном контексте писателей, чьи произведения мы изучали. Анализ концепта «Mother/Ана» в каракалпакской культуре показывает, что мать в основном описывается как самоотверженная, сильная женщина, готовая на все ради своих детей, мать – источник доброты и радости. В прозе и поэзии присутствуют и смысловые компоненты, такие как «сильный человек, опора семьи», которые связаны с такими понятиями, как тревога за ребенка, страх потерять ребенка, уважение к матери, гордость за детей. Образ матери выступает как образ хранительницы домашнего очага, отражающий качества заботы, благородства, любви и красоты. Анализ концепта «Mother/Ана» в них показал, что основное внимание в стихотворениях уделялось таким вопросам, как любовь матери к ребенку, тоска ребенка по матери и связь между матерью и ребенком.

8. В литературе других народов образ матери также является важным элементом культуры. В английской культуре есть положительные и отрицательные образы матери. В положительном образе концепт “Mother” в произведениях многих каракалпакских поэтов и писателей совпадает с общечеловеческими понятиями, которые связаны с заботой и уважением. В отрицательном образе матери есть отрицательная оценочная коннотация. В ней описывается плохой образ матери которая не хотела становиться матерью, и не хотела заботиться о ребенке. В исследуемых двух культурах взгляды на концепт «Mother/Ана» были выявлены на этих примерах.

9. Для изучения невербальной коммуникации была отобрана специальная литература из английской и каракалпакской художественной литературы. В исследовании приведены образцы невербального этикета, эквивалентного одному слову для невербальной коммуникации: молчание, смех, дыхание, плач, обида, удивление и т. д. с учетом национально-культурных особенностей. В ходе исследования были рассмотрены особые группы жестов и выделены жесты, способные интерпретировать коммуникативное поведение образа матери в произведениях английских и каракалпакских писателей. Отмечено, что коммуникативная значимость невербальных средств играет важную роль в описании эмоционального состояния образа матери в английских и каракалпакских литературных произведениях.

**THE SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT KARAKALPAK STATE UNIVERSITY**

NUKUS STATE PEDAGOGICAL INSTITUTE

USENOVA GULMIRA ABILLAEVNA

**LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF IDENTIFIERS OF THE
CONCEPT «MOTHER/ANA»
(on the examples of the English and Karakalpak languages)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT of the doctor of philosophy degree (PhD)
on PHILOLOGICAL SCIENCES**

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2021.1.PhD/Fil609.

The doctoral thesis has been carried out at Nukus State Pedagogical Institute.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.karsu.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor: **Abdinazimov Shamshetdin Najimovich**
Doctor of Philological Sciences, professor

Official opponents: **Alniyazov Aytmurat Ismailovich**
Doctor of Philological Sciences


Yuldashev Akmal Gulomjonovich
Doctor of Philosophy in Philology (PhD), docent


Leading organization: **Samarkand State Institute of Foreign Languages**


Defense of dissertation will take place on «28» December 2021 at 10 at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.04.2021.Fil.20.01 on award of scientific degrees at Karakalpak state university (Address: 230112, Nukus, Ch.Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25, fax: (99861) 223-59-25, email: karsu_info@edu.uz).


The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Karakalpak state university. (Registration number 58). Address: 230112, Nukus, Ch.Abdirov street, 1. Tel: (99861) 223-59-25.

The abstract of dissertation is distributed on «15» December 2021.
(Protocol of the register № 1 on «15» December 2021).


M.S. Kudaybergenov
Chairman of one-time Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor


Dj.N.Sagidullaeva
Scientific Secretary of one-time Scientific Council on award of scientific degrees, candidate of philological sciences, docent


A.I. Alniyazov
Chairman of one-time Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, senior research assistant



INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to identify the linguocultural features of the concept identifiers "Mother/Ana" in English and Karakalpak.

The object of the research is the identifiers of the concept «Mother/Ana» in the English and Karakalpak national pictures of the world.

The subject of the research is a description of the linguoculturological features of the identifiers of the concept «Mother/Ana», linguistic markers in the English and Karakalpak languages at the phraseological, paremiological and contextual levels.

The scientific novelty of the research is as follows:

From anthropocentric point of view, the concept "Mother/Ana" in the compared cultures, intercultural national identity of the concept, linguistic and national ideological features of the concept identifiers are revealed;

linguistic verbalization of concept identifiers "Mother/Ana" in English and Karakalpak languages at lexical, phraseological and paremiological levels is proved, with the help of complex conceptual method allomorphic features of lexical-semantic point of view and components of universal and national peculiarities in isomorphic features of morphological, linguistic-cultural of are defined;

in the Karakalpak national culture, positive images of the mother as a selfless, strong woman, kindness, a source of joy are significant, while in English culture several negative images are justified, such as a stepmother, a mother's indifference to a child, an abandoned mother.

identifiers of the concept "Mother/Ana" in English and Karakalpak languages reflect an emotional state that reflects the behavior of the mother's image, including through non-verbal units of communication, such as silence, laughter, breathing, crying, sadness, surprise, which are equivalent to a word when describing gestures.

Implementation of the results of research. On the basis of investigation of the linguoculturological features of the identifiers of the concept «Mother/Ана» in the English and Karakalpak languages:

From the scientific and theoretical conclusions related to the division of linguocultural aspects of the identifiers of the concept "Ana" in the Karakalpak language into thematic groups were used in the project of the fundamental research FA-F1-G003 «Functional word formation in the modern Karakalpak language», conducted in 2012-2016 in Karakalpak Scientific-Research Humanitarian Institute (reference of Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan No 29/1 from February, 10, 2021). As a result, lexical units, phraseological units and pames describing the identifiers of the concept "Ana" in the Karakalpak language became the basis for the study of the linguocultural aspect;

The genre of pameia (proverb) in the depiction of the mother in the oral works of English and Turkic peoples, mainly in English and Karakalpak folklore, as well as the conclusions related to the vivid depiction of the image of "Mother"

in the works of Karakalpak poets and writers were used in exhibitions and excursions of the genres of English and Karakalpak folklore in the State Museum of History and Culture of the Republic of Karakalpakstan (reference of Ministry of Culture of the Republic of Karakalpakstan No 2-03/540 from March,15, 2021). As a result, the national and cultural features that characterize the concept "Mother/Ana" in the English and Karakalpak culture are revealed.

Suggestions and recommendations on the linguocultural content of the concept identifiers "Mother/Ана" in the form of a discourse of works of art and poems in English and Karakalpak were applied with the help of the Karakalpakstan radio channel of the "Kayirli tan" broadcast (reference of the TV and Radio Company of the Republic of Karakalpakstan No. 01-02/77 from February 11, 2021). As a result, the attention of the general public was given the opportunity to show the image of the mother, her mutual understanding, role in the family and society, that the concept of a mother as a cultural and personal phenomenon is glorified in poetry and that she is of great importance in family life.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, the list of used literature. The volume of dissertation contains 126 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Усенова Г.А. Дефиниционный анализ концепта «Mother» в современных английских толковых словарях // *Ilm sarchashmalari*. – Urganch, 2013. - №1. – С. 59-62. (10.00.00; №3).

2. Усенова Г.А. Реализация концепта Мать/ана в произведениях каракалпакского поэта И.Юсупова // *Вопросы филологии*. – Азербайджан, Баку, 2013. - №3. – С. 277-281.

3. Усенова Г.А. Лингвокультурологический анализ концепта «Мать» в романах Джона Эрнеста Стейнбека // *Fan va jamiyat*. – Нукус, 2015. – №4. – С. 30-32. (10.00.00; - №2).

4. Usenova G.A. Linguacultural analysis of the concept Mother in paremis of the Karakalpak language // *Science and education in Karakalpakstan*. – Nukus, 2017. - №4. – P. 76-80 (№5/2). (10.00.00; №23).

5. Usenova G.A. Peculiarities of English and Karakalpak poetry in national picture of the world // *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*. – India, 2020. - Vol. 10. Issue 8. – P.166-176. (Impact factor SJIF 2020 = 7.13. №23).

6. Усенова Г.А. Лингвостилистический анализ концепта «Ана» в каракалпакском художественном дискурсе // *Искусство слова*. – Ташкент, 2020. - №2, 3-жилд, – С. 74-80.(Impact factor: SJIF 2020 = 5,794. №23).

7. Усенова Г.А. Лингвокультурный анализ концепта «Мать/Ана» в пословицах каракалпакского языка/Литература и художественная культура тюркских народов в контексте Восток-Запад: Материалы международной научно-практической конференции. – Казань, 2014. – С. 497-500.

8. Усенова Г.А. Концептосфера «Ана» в произведениях известных каракалпакских поэтов / Литература и художественная культура тюркских народов в контексте Восток-Запад: Материалы международной научно-практической конференции. – Россия, Казань, 2018. – Б. 432-437.

9. Усенова Г.А. Специфика выражения концепта мать/ана в паремиологической картине мира каракалпакской культуры / Актуальные проблемы обучения иностранных языков в системе образования: Материалы республиканской научно-практической конференции. – Нукус, 2013. – С. 138-140.

10. Усенова Г.А. Дефиниционный анализ словесных знаков Father и Mother в современных англоязычных толковых словарях / Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в процессе развития международных стандартов и межкультурной коммуникации: Материалы республиканской научно-практической конференции. – Нукус, 2013. – С. 251-253.

И бўлим (II часть; II part)

11. Усенова Г.А., Джолдасова Ю. Сопоставительный анализ дефиниций father и mother в современных англоязычных толковых словарях // Вестник Каракалпакского Государственного Университета. – Нукус, 2012. - №3-4. – С. 135-137. (10.00.00; №12).

12. Usenova G. A. The definitional and componential analysis of the concept Mother in proverbs of the Karakalpak language // Science and Education. – Germany, 2014. - Volume 1. – P. 378-381.

13. Усенова Г.А. Способы передачи некоторых терминов родства в каракалпакском и английском языках / Глобальные и национальные ценности в Великой Шелковой пути: язык, образование и культура: Материалы международной научно-практической конференции. – Самарқанд, 2017. – С. 23-24.

14. Усенова Г.А. Вербализация концепта «Ана (Мать)» на уровне лексических единиц каракалпакского языка // World Science. – Польша, 2018. - №2 (30) Volume 5. – С. 27-30. (DOI: 10.31435/rsglobal_ws).

15. Усенова Г.А. Невербальная репрезентация концептосферы «Mother» в произведениях английских писателей / Лингвистика, переводоведение, лингводидактика: Материалы международной научно-практической конференции. – Ташкент: ЎЗМУ, 2018. – С. 36-40.

16. Усенова Г.А. Концепт «Mother» в песенном дискурсе английской культуры / Инновации в преподавании иностранных языков: проблемы и перспективы: Материалы международной научно-практической конференции. – Нукус, НДПИ, 2018. – С. 234-237.

17. Usenova G.A., Kdirbaeva D. National-cultural specificity of the concept Mother/Ana in linguo pictures of the English and Karakalpak languages. Cutting-Edge Science–2020: XVI International scientific and practical conference. – Sheffield, England, 2020. – Vol. 9. – P. 40-43.

18. Усенова Г.А., Кдырбаева Д. Невербальная репрезентация концептосферы «mother» в английском художественном дискурсе / Актуальные проблемы филологии и преподавания иностранных языков: Материалы международной научно-практической конференции. – Нукус, КГУ, 2020. – С. 271-273

19. Усенова Г.А. Вербализация концепта «Mother/Ана» на уровне фразеологических единиц / Научно-практические исследования в Узбекистане: Материалы 19-междисциплинарной Республиканской дистанционной онлайн конференции. – Ташкент, 2020. – С. 16-18.

20. Усенова Г.А. Образ матери в произведениях каракалпакского писателя Тулепбергена Каипбергенова / Интеграция дистанционного обучения в системе непрерывного образования: Материалы международной научно-теоретической конференции. – Нукус, НГПИ, 2021. – С. 48-50.

Автореферат «Илим ҳам жамийет» журналида тахрирдан ўтказилиб,
ўзбек, рус ва инглиз тилларидаги матнлар ўзаро мувофиқлаштирилди
(15.12.2021)

Босишга рухсат
Автораферат



NMPPI

qol tañbasin tasdiqlayman

K.B. Inspektor

Босишга рухсат этилди: 15.12.2021 йил.
Буюртма №0301. Адади 100 нусха. Бичими 60x84
Босма табоғи 3,0. «Times New Roman» гарнитураси.
Ажинёз номидаги НДПИ босмахонасида чоп этилди.
Нукус П.Сейтов кўчаси р/у